

LA CONFLUENCIA DE ARAGONÉS, CASTELLANO Y CATALÁN
EN EL HABLA DE FUENTE LA REINA,
COMARCA DEL ALTO MIJARES (CASTELLÓN)

Juan Carlos MOLINER*
Ignacio VÁZQUEZ**
Universitat de Barcelona

RESUMEN: Este trabajo pretende poner de relieve algunas palabras del léxico utilizado en la localidad castellanense de Fuente la Reina que se alejan de las que serían empleadas en las mismas situaciones por el estándar español. Ello se debe a su historia: fue tierra mozárabe reconquistada por aragoneses y ahora pertenece a la parte castellanohablante de la Comunitat Valenciana. A partir de datos recabados de diversas fuentes lexicográficas, el presente artículo intenta llevar a cabo la ardua tarea de aportar algo de luz sobre el origen castellano, aragonés o catalán de dichas voces.

PALABRAS CLAVE: Aragonés. Castellano. Catalán. Lexicografía. Dialectalismo. Historia de la lengua.

ABSTRACT: The purpose of this work is to bring into light some words from the lexicon of Fuente la Reina (a village in Castellón), which are far from those used by standard Spanish in the same situations. This is due to its history: it was a Mozarabic land conquered by the Aragonese and now belonging to the Spanish-speaking zone of the Comunitat Valenciana. From the data collected from different lexicographic sources, this article undertakes the hard task of bringing light to the Castilian, Aragonese or Catalan origins of those words.

KEYWORDS: Aragonese. Castilian. Catalan. Lexicography. Dialectalism. Language history.

RÉSUMÉ: Ce travail a pour but de mettre en exergue certains mots du lexique utilisé dans la localité de Fuente la Reina (Castellón) qui s'éloignent de ceux qui seraient utilisés dans les mêmes situations par le standard espagnol. Ceci est dû à son histoire : elle a été une terre mozarabe reconquise par les aragonais et appartient désormais à la partie castillano-parlante de la Comunitat Valenciana. À partir de données émanant de diverses

* wuank@hotmail.com

** ivazquez@ub.edu

sources lexicographiques, le présent article tente de mener à bien la tâche ardue consistant à faire la lumière sur l'origine castillane, aragonaise ou catalane des dites voix.

MOTS CLÉS : Aragonais. Castillan. Catalan. Lexicographie. Dialectalisme. Histoire de la langue.

El municipio de Fuente la Reina¹ (en catalán, Font de la Reina) pertenece a la provincia de Castellón, en la Comunitat Valenciana, y está situado en la comarca del Alto Mijares, en la mitad noroccidental del territorio, junto al límite con Teruel. Sus habitantes son conocidos como *reinenses* o, popularmente, *zorricos*.

Debido a su ubicación, este territorio ha sido ocupado a lo largo del tiempo por diversos pobladores, y son esta característica y el movimiento de población que ha experimentado la zona a lo largo de los siglos los factores que han contribuido de modo decisivo a la formación y la conservación de un léxico particular que nos deja testimonios de sus pobladores árabes, mozárabes, aragoneses, catalanes y castellanos.

El envejecimiento y la consiguiente mortalidad de la población autóctona, junto con el proceso de estandarización por contacto con las lenguas actualmente predominantes en la zona (valenciano y castellano), nos han llevado a recopilar una serie de palabras propias de la región que siempre nos habían resultado cuando menos chocantes —por poco habituales en la lengua estándar— y que corren el riesgo de caer en desuso, si no lo están ya. El trabajo, que había empezado como labor testimonial,² nos ha permitido verificar la confluencia léxica de tres sistemas distintos en uno solo, como resultado de los movimientos de los antiguos pobladores de la península por estas tierras.

En la península ibérica ocupada por los árabes desde el año 711, el condado de Aragón fue cobrando protagonismo y a finales del siglo XI ya era un reino que dominaba toda la zona occidental del Pirineo. Tras sucesivas alianzas, el acercamiento al condado de Barcelona unió todos los territorios orientales en lo que se conoce como *Corona de Aragón*, que alcanzó su mayor expansión en el siglo XIV aglutinando a catalanes, aragoneses, árabes y mozárabes.

La unión de Aragón y Cataluña no supuso una fusión de sus elementos: conservaron sus instituciones, costumbres y lenguas propias. Pero la proclamación como rey de Aragón (1412) de Fernando de Trastámara (el *de Antequera*) supuso la irrupción de la familia real castellana en la Corona de Aragón, con lo que se inició la castellanización de la corte y de los principales centros urbanos, que acabaría relegando las hablas aragonesas a la parte más inaccesible (y más protegida de influencias externas) del territorio, es decir, a las regiones septentrionales. En ese sentido, Zamora Vicente (1967: 11) afirma:

¹ Página oficial del municipio: <http://www.fuentelareina.es/node/18>.

² Damos las más sinceras gracias a nuestras informantes principales, Aurelia y Eusebia Torán Moliner, de 80 y 71 años respectivamente.

Las hablas periféricas, gallego-portugués y catalán, representan la capa más arcaica. Entre ellas y la más moderna, representada por el castellano, se levantan aragonés al oriente y leonés al occidente. Sobre todas ellas, el castellano, elevado a categoría de lengua nacional desde los inicios del siglo XVI, ha obrado intensamente. [...] La primera frontera entre el castellano y sus laterales aragonés y leonés ha sido, o muy alejada, o difuminada por la acción secular de la lengua oficial.

Según dicho autor (ibídem, pp. 214-215), Fuente la Reina quedaría en el ámbito de influencia del aragonés más que en el del valenciano-catalán: «Avanzando más hacia el sur, la reconquista aragonesa entró en el territorio de la actual provincia de Castellón».

EL CORPUS RECOGIDO Y SU ESTUDIO

El presente corpus —que no pretende ni puede ser exhaustivo— abarca voces que, una vez analizadas, chocan porque, sin ser habituales, o bien muestran una morfología propia del castellano o bien son identificables con la morfología del catalán. Ante ello se nos plantean estas cuestiones:

1. Asumiendo que una voz es castellana, ¿puede darse el caso de que haya ampliado su semántica a través del aragonés o del catalán (por ejemplo, *alfádega* 2, *botiga*, *mandil*...)?
2. Cabe pensar que haya voces del acervo castellano que han caído en desuso en otras zonas pero siguen activas en Fuente la Reina (por ejemplo, *halda*, *medrar*, *trasponer*, *yantar*...).
3. ¿Las voces castellanas no estándares son palabras patrimoniales de alguna de las hablas aragonesas (por ejemplo, *arguellar(se)*, *royo*, *sondormir(se)*, *sun-sir(se)*...)?
4. ¿Las voces castellanas no estándares cuya morfología asociamos al catalán proceden también de esas hablas o son valencianismos (palabras del catalán hablado en Valencia)? En este punto nos encontramos con la dificultad añadida de la proximidad estructural entre catalán y aragonés (por ejemplo, *blanquinoso*, *esprígol*, *pugal*, *rodancha*...).

Todo ello sin olvidar la filiación tradicional de las tres lenguas en juego (y sin relegar la huella árabe y mozárabe) respecto al grupo de las lenguas románicas peninsulares.³

Pretendemos verificar estas palabras lexicográficamente, ver cómo se han tratado en los diccionarios.⁴ Dado que no existe un diccionario histórico completo de

³ Algunos filólogos actuales hacen una lectura diferente y agrupan el catalán junto al occitano y al aragonés en el grupo pirenaico, y otros incluso agrupan el catalán y el occitano por un lado y el aragonés y el mozárabe por otro.

⁴ Sabemos que la vitalidad de los términos (en este caso, los aragoneses) no depende de su presencia o su ausencia en los diccionarios; no obstante, la finalidad del trabajo se ciñe a la documentación lexicográfica de las voces.

las lenguas románicas peninsulares (ni de la lengua española en particular y sus variedades), partimos de los diccionarios de la RAE⁵ como principales fuentes de documentación del léxico español; cuando no hay testimonio recurrimos a otras obras, particularmente los diccionarios no académicos que recoge el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (2001), que da buena cuenta de las grandes obras lexicográficas desde el siglo xv hasta la actualidad; usamos también el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Coromines y Pascual (1980-1991), añadiendo la consulta del *Diccionari català-valencià-balear* de Alcover y Moll (1930-1962), dadas sus peculiaridades,⁶ y del *Diccionario aragonés* de Andolz (2004). Puntualmente, ante la ausencia de fuentes lexicográficas, hemos recurrido a otros tratados léxicos que se citan en la bibliografía final.⁷

En relación con los diccionarios académicos, hemos constatado la ambigüedad en las marcas de la microestructura; no entendíamos —porque la Academia no lo especifica suficientemente— qué significan las diferentes frases que utiliza el *Diccionario de autoridades* cuando escribe de un término «Es voz usada en Aragón», «Es voz baxa y usada en Aragón», «Llámase assí en el Reino de Valencia» u otras, o a qué se refiere el *DRAE* cuando apunta «Ar.» o «Val.». ¿Serían voces castellanas usadas particularmente en Aragón o Valencia o, por el contrario, voces aragonesas o valencianas introducidas entre voces castellanas? Debemos remontarnos a la gestación del primer diccionario académico para responder parte de esa cuestión.

Joseph Siesso de Bolea († 1733), uno de los académicos de la RAE cuando se estaba escribiendo *Autoridades*, era el informante de la Academia en Aragón. Escribió un diccionario de voces provinciales de Aragón para incluir en la magna obra, y lo que recogió no eran palabras castellanas usadas específicamente en Aragón, sino palabras de la lengua aragonesa. Dado que el proceso de castellanización ya se había completado en el siglo xviii, se preservan los restos léxicos. Opina Nagore (1985: 5) que se enriquecía el diccionario académico a costa de otra lengua, y que esta práctica colaboró «en la progresiva desconciación lingüística del pueblo aragonés, que ve así subsumida su propia lengua en la lengua colonizadora, por obra y gracia, precisamente, de los eruditos ilustrados».

La tendencia de los diccionarios aragoneses siguientes (Borao, 1859, y Pardo, 1938) es la misma: registrar aragonesismos para que puedan ser admitidos en el *DRAE*. Nagore (1985) asevera que en la actualidad el mejor diccionario de la lengua aragonesa es el *Diccionario aragonés* de Andolz (1.^a ed., 1977; 5.^a ed., 2004), ya que

⁵ Todos consultables en www.rae.es.

⁶ Del prólogo: «Inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries i dialectals. Recollides dels documents i textos antics i moderns. I del parlat vivent al Principat de Catalunya, al regne de València, a les Illes Balears, al departament francès dels Pirineus Orientals, a les valls d'Andorra, al marge oriental d'Aragó i a la ciutat d'Alguer de Sardenya».

⁷ Somos conscientes de que existen muchos estudios; no obstante, los diccionarios son la base fundamental del trabajo, y por ello se ha consultado un mínimo de publicaciones.

contempla el aragonés como una lengua claramente diferenciada del castellano. Se trata de una obra que recoge el léxico aragonés marcándolo diatópicamente (se indica la comarca o la aldea donde se atestiguó la voz), pero también admite esos restos léxicos aragoneses usuales en el castellano de Aragón y voces catalanas (de la Franja de Ponent).

Se han recogido 250 palabras, que se disponen, tras el estudio efectuado, en nueve grupos: 1) voces o acepciones que solo se registran en *DRAE* 2001; 2) solo en Alcover; 3) en Alcover y *DRAE* 2001; 4) solo en Alcover, Andolz y *DRAE* 2001 (sin indicar el origen de la voz); 5) solo en Andolz; 6) en Alcover y Andolz; 7a) en Andolz y *DRAE* 2001 (sin indicar el origen de la voz); 7b) en Andolz y *DRAE* 2001 (que indica el origen de la voz); 8) Alcover, Andolz y *DRAE* 2001 (que indica el origen de la voz); y 9) voces que no se registran en ningún diccionario. Daremos prioridad a aquellos grupos que presentan voces registradas en Andolz para demostrar el importante poso léxico aragonés que sobrevive en la conversación cotidiana.

Con todos estos datos, nos aproximamos ya al corpus: tras el lema se incluye entre corchetes la definición que indica el uso semántico más frecuente dado a cada palabra o a alguna de sus acepciones en Fuente la Reina, y se añade la lengua de la que procede (según la etimología dada por la obra que da testimonio de esa voz). A veces no hay etimología (o esta es discutida), y esas palabras son particularmente interesantes, ya que suponen un reto para clasificarlas; se da la primera datación lexicográfica en un diccionario académico castellano que ofrece la marca diatópica (voz de Aragón o de Valencia o de otros territorios de la antigua Corona) y se añade el lema aragonés registrado por el diccionario de Andolz. Dado que esta obra recoge, como ya se ha afirmado, la procedencia geográfica de algunas voces, hemos marcado con un signo + aquellas zonas donde el aragonés se habla en la actualidad y con un signo – aquellas donde no se habla.⁸ Así, el lector podrá verificar las palabras del aragonés vivo *charradas* en Fuente la Reina. Cuando no se indica marca diatópica, entendemos que el uso de la voz es general (Andolz no lo aclara en su obra) y se añade la voz catalana equivalente semánticamente registrada en Alcover. En algunos casos se ofrece un ejemplo de uso; en otros, la transcripción fonética de la voz tal como la pronuncian nuestras informantes.

1) 20 voces registradas solo en *DRAE* 2001 (se dicen habitualmente en Fuente la Reina)

ceja [cumbre de una montaña; del lat. *CILIA*].

corva [parte de atrás de la rodilla; del lat. *CURVAM*].

descubierto [patio trasero; de *descubrir*].

⁸ Véase el anexo I (municipios aragonófonos) en <http://www.unizar.es/colla/abamproyeutoleideluengas.htm>.

espurriado, -da [salpicado, escaso; del lat. ASPERGERE] <pronunciado [espu¹ɰjau/
espu¹ɰja]>.

gacho, -cha [encorvado, agachado; de *agachar*].

garrancho [enganchón, desgarro; de *garra* + *gancho*].

justillo [corpiño; de *justo*].

manzanilla [botón redondeado; de *manzana*].

podón [hoz de pequeño tamaño para cortar ramas; de *podar*].

poyo [banco de obra arrimado a una pared; del lat. PODIUM].

quijal [diente, colmillo; de *quijar* < lat. CAPSARIUM].

refajo [camisón de paño que se ponía encima de la camisa y debajo de la enagua; de
re + *faja* < arag. *faxa* < lat. FASCIAM]. Andolz registra *faxa*, Ansó +, Echo +.

revuelta [curva (en un camino o carretera); del lat. REVOLUTAM].

rodal [marca circular, circunferencia; de *rueda*].

rodeno [piedra rojiza; del lat. RAVIDUM 'grisáceo'].

rodete [moño pequeño que se hace en la nuca; de *rueda*].

serón [cesto grande o espuerta que se cuelga a cada lado de una caballería; de *sera*
< ár. hisp. ŠAIRA 'espuerta'].

tiznarse [mancharse de hollín; de *tizón* < lat. TITIONEM].

tra(n)sponer [desaparecer de la vista (el sol, un coche en la carretera...); del lat.
TRANSPONERE] <pronunciado [trespo^{ner}/traspo^{ner}]> (ej.: «Ya ha traspuesto el
coche por la revuelta»; «En invierno el sol traspone muy pronto»).

vencerse [inclinarse, ladearse; del lat. VINCERE]. (Ej.: «Esa mesa tiene una pata más
corta y se vence a la derecha»).

2) 23 voces que solo se registran en Alcover

agualoso, -sa [jugoso; *aigualós*, de *agua*].

alfádega 2 [juego de niños: quien la para persigue al resto, y los atrapados se cogen
de la mano y forman una cadena; *alfádega* < ár. hisp. ALHABÁQA].

amoroso, -sa [(dicho de una prenda de vestir) agradable, comfortable; *amorós* < *amor*].
(Ej.: «Ese jersey de lana es muy amoroso»).

avivar(se) [de los alimentos, criar gusanos; *avivar-se*, de *vivo*]. (Ej.: «Tira esas cerezas:
están todas avivadas»). Registrado en el *Gran diccionario de la lengua española*
de Castro y Rossi (1852).

- baldero, -ra** [(generalmente dicho de la ropa) ancho, amplio; *balder* < ár. hisp. BATIL 'inútil'].
- botones** [testículos de un animal; *botó* < germ. *BOTAN 'golpear'].
- bueno** [magro u otras partes sabrosas de la fridura; *bo* < lat. BONUM] <pronunciado [gwenó]>. (Ej.: «Voy a sacar algo de bueno para merendar»).
- capota** [copa de un árbol; *cabota* < lat. CAPUT].
- cociente** [dolorido, que escuece; *coent*, de *cocer* < lat. COQUERE 'cocer, abrasar'] (Ej.: «Me caí ayer y aún tengo la rodilla cociente»).
- engarrancharse** [hacerse un desgarrón; *engarranxar*, de *enganchar* + *agarrar*].
- falso, -sa** [flojo, poco resistente; *fals* < lat. FALSUM]. (Ej.: «No piséis por ahí, el terreno es muy falso»).
- forcal** [apero en forma de horquilla para llevar el arado; *forcall*, de *forca* < lat. FURCAM].
- gobanilla** [muñeca, articulación; *gobanella*]. Sin etimología. Gargallo (1987) ofrece el hipotético *MONONELLA (< MUNNO 'muñón') de Coromines.
- guija 2** [bofetón, torta; *guitza*].⁹ (Ej.: «Se portó tan mal que la madre le soltó una guija en toda la cara»).
- manchar(se)** [columpiarse; *manxar-se*, de *manxa* < lat. MANTICAM 'zurrón'] (Ej.: «Se colgó de una rama y empezó a mancharse»).
- porcatera** [pocilga; *porcatera*, de *porc*].
- pugal** [cubo de zinc; del lat. PUTEALE < PUTEUS 'pozo']. En Alcover, *poal*, con las variedades *pual*, *pobal*, *poval*.
- rascañazo** [rasguño; *rascany*, a partir del lat. RASICARE].
- rata peñada** [murciélagó]. Andolz registra *rata seurda* 'ardilla voladora', Cretas –; *rata careta* 'lirón careto', Pina –; *rata chirla* 'comadreja'. En Alcover, *rat-penat* 'murciélagó', se lee *rata-pinyada* (< lat. *RATTU PINNATU).
- rebullir** [reñir, reprender; *rebullir*, de *re* + *bullir*]. (Ej.: «¡No le rebullas más, que se portará bien!»).
- tapanta** [tapadera; *tapanta* < gót. TAPPA]
- vidiguera** [clemátide, planta medicinal; *clematis flammula* / *vitalba*]. Alcover remite a *vidiella*: «1. Planta ranunculàcia del gènere *Clematis*» (< lat. *VITICARIA).

⁹ El *Gran diccionari de la llengua catalana* (<http://ec.grec.net/>) dice para la voz *guitza*: «[1888; d'origen incert, potser der. del verb dial. *guitzar* 'tirar guitzes', germà de l'it. *guizzare* 'moure's amb brusquedat', segurament mots de creació expressiva, possiblement relacionats amb l'it. *squizzare* i el seu equivalent cat. *esquitxar*».

voligana [polilla, mariposa nocturna en general; lat. *VOLAGINAM < VOLARE]. Alcover remite a *voliana* y dice: «Papallona; cast. *mariposa*».

3) 12 voces registradas en Alcover y DRAE 2001

arrope [dulce hecho a base de miel cocida; ár. hisp. ARRÚBB]. Alcover: *arrop*.

canalón [parte cóncava de los tejados que recoge el agua; aum. de *canal* < lat. CANALEM 'tubo']. Alcover: *canaló*.

chocar [gustar, apetecer, agradar; onomat. (sonido que se produce cuando chocan dos cuerpos)]. (Ej.: «Las sopas de pan no me chocan nada»). Se recoge en el *Diccionario castellano* de Terreros y Pando (1786-1793): «Chocar una cosa a la imaginación, se toma en dos sentidos contrarios. Primero, por lo mismo que desagradar, o molestar. Lo segundo, se toma por agradar de un modo que da golpe, o hace impresión agradable; V. Dar golpe alguna cosa, agradar». La Academia lo recoge en el *DMILE* de 1927 (última acepción): «*fig. Barbarismo por gustar, agradar. Me choca esta fruta». Alcover registra *xocar*: «3. Fer gràcia, agradar (or., occ., bal.); cast. *agradar, gustar, hacer gracia*».

costal [saco de tela; de *costa* < lat. COSTAM 'costilla']. Alcover: *costal*.

degollador [cuchillo grande para degollar; del lat. DECOLLATOR 'que degüella']. En el *DRAE* tiene el mismo sentido que en Alcover. Se ha especializado semánticamente.

guita [cordel; germ. WITTA 'venta sagrada']. Alcover: *guita*.

jareta [banda trenzada de anchura variable (según el uso) hecha de esparto; ár. hisp. ŠARÍTA 'cinta']. Alcover: *careta*.

movida [brote, botón de una planta; de *mover*]. Alcover: *moguda*, Val., 10.^a acepción.

pipirigallo [hierba, similar al alfaz, para los animales (*Hedysarum coronarium*); onomat. *pipiri* + *gallo*]. Alcover: *pipirigall*, Mestrat.

triscar [correr, andar muy deprisa; gót. *THRISKAN 'trillar']. Alcover: *triscar*.

tronchar(se) [romper, quebrarse (un tronco, un hueso); de *troncho* < lat. TRUNCULUS 'mutilado']. Alcover: *troncar*.

clavario, -ria (un caso en el que la Academia indica el origen de la voz) [miembro de la cofradía o de la parroquia que se encarga del cuidado de esta y de la organización de sus actos; < lat. CLAVARIUM < CLAVEM 'cerrojo, llave']. 1.^a datación, en *Autoridades* 1726: «Cierta oficio y dignidad llamada assí en Valencia». (Ej.: «Los clavarios están preparando la iglesia para la procesión»). Alcover: *clavari*, Val. El *DRAE* remite a *clavero*.

4) 35 voces registradas en *Alcover, Andolz y DRAE 2001* (sin indicar el origen de la voz)

aljezón [cascote de aljez; de *aljez* < ár. hisp. ALĪSS ‘yeso’]. Andolz: *aljezón*. Alcover: *algepsó*.

aventar [echar al viento el grano en la era para limpiarlo; tirar, lanzar algo; de *viento*]. (Ej.: «Avienta esas clascas a la rocha»). Andolz: *abentar* ‘cribar’. Alcover: *aventar, ventar*.

batojar [varear los olivos o los almendros]. 1.^a datación, en *DRAE* 1803, 4.^a ed.: «En algunas partes lo mismo que varear algún árbol»). Andolz: *abatollar, abatojar*, Calanda –. Alcover: *batollar*. Con remisión a *varear* se recoge en el *DRAE*. *batoja* y *batojar* han de ser estudiados juntos debido a ciertas incoherencias que presentan los diccionarios académicos. El sustantivo *batoja* no se contempla en la RAE ni en el *Tesoro*, pero sí el infinitivo con la información zorríca y con la siguiente etimología en el *DRAE*: «Del lat. **battuculāre*, de *battuēre*, *batir*». Si buscamos ambas voces en la forma catalana, Alcover da esta información para *batolla*: «Bastó llarg per a batre els arbres i fer-ne caure la fruita; cast. *vara*. Etim.: del llatí **BATTUCULA*» (‘badajo’); y para *batollar*: «Batre els arbres per fer-ne caure la fruita; cast. *varear*. Etim.: derivat de *batolla*». Como se observa, la lengua catalana ofrece una solución románica, un derivado del nombre, y el castellano deriva directamente de una voz latina.

blanquinoso, -sa [blanquecino; de *blanco* < germ. BLANK]. Andolz: *blanquinoso*. Alcover: *blanquinós*. El *DRAE* remite a *blanquecino*.

botiga [prendas de vestir y telas de corte que se vendían por metros o piezas; del lat. APOTHECA ‘bodega’]. (Ej.: «Vamos a la plaza a comprar algo de botiga»). Presenta una particularidad en el uso semántico. La voz viene definida en todos los diccionarios como un establecimiento, un lugar donde se venden mercancías. En la Academia leemos: «1. f. *Ar., Cat. y Nav.* botica (tienda)»; y *botica*, en la 4.^a acepción, se define como «*Ar.* Tienda de mercader». El diccionario de Alcover define así la palabra: «1. Apotecaria; cast. *botica*. 2. Magatzem; cast. *almacén*. 3. Casa o habitació on es venen moltes coses; cast. *tienda*. 4. Obrador; cast. *taller*». En Fuente la Reina no hay tiendas, y cuando aparecía el comerciante de telas con su carro (ambulante) las vendía a los vecinos. Se ha producido una metonimia: iban a comprar *la botiga* y no lo que se vendía *en la botiga*.

bosar [vomitar, devolver; del lat. VORSARE ‘volver’]. 1.^a datación en *Autoridades* 1726: «*ant.* Nebrixa dice que es vomitar». Andolz: *bosar*, Sarrión –. Alcover: *boçar*, Val. El *DRAE* remite a *vomitare*.

botija [botijo con un lado plano y con dos asas, para colgar en la espalda; del lat. BUTTICULA < BUTTIS ‘odre’]. Andolz: *boteja*. Alcover: *botija*. También tiene un uso semántico diferente del recogido en los diccionarios. *DRAE* dice: «1. f. Vasija de barro mediana, redonda y de cuello corto y estrecho». Alcover: «Vas de terrissa, ventrut i amb coll prim, que els treballadors del camp usen per dur-se’n el

vi al tros on fan feina». En ambas lenguas se afirma que etimológicamente son derivados del castellano *botijo*. Tanto la definición de Alcover para *botija* como la del *DRAE* para *botijo* destacan la forma abultada, mientras que la *botija* reinense tiene una parte totalmente plana; así se puede colgar de la espalda o de la silla de la caballería sin que dé bandazos y se derrame el líquido.

cantarera [lugar donde se ponen los cántaros; de *cántaro* < lat. CANTHARUS ‘copa provista de asas’]. Andolz: *cantarera*, Huesca +, Sobrarbe +. Alcover: *cantirer*.

carrasca [encina (*Quercus robur*); voz prerromana (*KARR-)]. Andolz: *carrasca*. Alcover: *carrasca*.

cedazo [criba fina para tamizar la harina; del lat. SAETACEUM ‘cribo de seda’] <pronunciado [θjaθo]>. Andolz: *zeazo*, Aragüés del Puerto +, Echo + / *ziazo*, Bajo Aragón -. Alcover: *sedàs*.

chambra [blusa, camisa; del fr. [*robe*] de *chambre* < lat. CAMARA ‘cuarto, estancia’]. Andolz: *chambra*, Bielsa +, Fonz +, Ejea -. Alcover: *xambra*.

charrar [charlar, hablar]. Andolz: *charrar*, Benasque +, Bielsa +, Echo +, Xistau +. Alcover: *xerrar*. Se registra en el *DRAE* sin etimología por considerarse variante de *charlar*. *Charlar*, según la Academia, procede del italiano *ciarlare*. El *Vocabolario etimologico della lingua italiana* de Pianigiani (1907) asocia la etimología de *ciarlare* con el español *chirlar* (< *chillar* < lat. *CISCLARE, por FISTULARE, según la RAE). Alcover dice: «onomatopeia a base d’un radical *ʃarr-* o *ʃerr-*, que ha donat origen a l’italià *ciarlare*, cast. *charlar*, aragonès *charrar* i altres formes romàniques».

choto [macho de la cabra; de *chotar* < lat. SUCTARE ‘mamar’]. Andolz: *choto*, Sigüés -, Salvatierra -. Alcover: *xot*.

coscoja [árbol chaparro parecido a la encina (*Quercus coccifera*); de *coscojo* < lat. hisp. CUSCULIUM]. Andolz: *coscoja*, Sarrión -. Alcover: *coscolla*.

desmayo [sauce (*Salix babylonica*)]. Andolz: *sauce*, *Dicc*. Pardo Asso. El *DRAE* remite a *sauce de Babilonia*. Recogido por Alcover, *desmai* se usa en una acepción figurada; designa un *sauce llorón*, metáfora por la caída de las ramas del árbol.

dula [conjunto de todas las ovejas del pueblo; ár. hisp. DÚLA ‘turno’]. Andolz: *dula*, *adula*, Agüero +. Alcover: *dula*.

esbarar [resbalar]. (Ej.: «Acabo de fregar el suelo. ¡Cuidado no vayas a esbarar!»). Andolz: *esbarar*, Sarrión -. En cuanto a la voz *esbarar*, tanto *DRAE* como Alcover la registran, y de ambos se deduce una etimología incierta. La Academia remite a *resbalar*, «De *re-* y *esbarar*». Alcover recoge *esbarar* como valencianismo y remite a *esvarar*: «*Etim.*: probablement la mateixa del cast. *resbalar*, l’origen del qual és obscur». Ahora bien, si acudimos a la voz *esvarar* de *DRAE*, tenemos la misma acepción y una etimología menos dudosa: «(Del lat. **exvarāre*, de *varus*, zambo). 1. intr. resbalar (caerse o desprenderse). U. t. c. prnl.».

espurniar [chisporrotear (el fuego, la lluvia); de *espurna* < lat. PRUNA 'brasa']. Andolz: *espurnear*, Benabarre + (Franja de Ponent; cat.), Campo +, Graus +. El DRAE recoge la voz *espurriar* («Rociar con líquido expelido por la boca») y apunta como posible etimología el latín ASPERGERE, que podría explicar una de las acepciones reinenses ('lloviznar, chisporrotear agua'). Ahora bien, Alcover registra *espurnejar* con las acepciones «1. Espurnar. || 2. Plovisquejar (Tortosa)». *Espurnar* se deriva de *espurna*, definida por Alcover como «1. Partícula inflamada que es desprèn d'un cos en combustió o fortament fregat; cast. *chispa*. || 2. Esquitx; partícula que es desprèn d'un líquid; cast. *salpicadura*. || 3. Porció molt petita d'una cosa; cast. *chispa*, *pizca*»; apunta que sería un derivado de la palabra *purna*, con el mismo significado y con el prefijo *es-*, ya sea este tomado del sinónimo *espira* o sea una aglutinación del artículo (como en *estisores* / *estijeras*; *estenalles* / *estenazas*, etcétera). *Purna*, a su vez, deriva del latín PRŪNA, con el mismo significado. Gargallo (1987: 443-826) vendría a confirmar esta hipótesis, pues cita las voces *espurnear*, *purnear*, *pusnear* como sinónimos de *lloviznar*, *caer gotas*, e indica que derivan del sustantivo *purna* 'chispa', que se utiliza en catalán / valenciano, y remite también a la palabra catalana *espurnejar*.

gayato [cayado, garrote, bastón]. Andolz: *gayato*. Se recoge en Alcover: «gaiato: gaïata; cast. *cayado*». En el DRAE aparece la forma femenina: «gayata: 1. f. *Hues*. y *Ter*. cayado (palo o bastón)». La voz *cayado* procede del latín CAIA 'garrote'.

gemecar [quejarse, gemir; del lat. GEMICARE 'gemir'] <pronunciado [θemeˈkar]>. Andolz: *chemecar*. Es voz ampliamente registrada en Valencia y el sur de Aragón, así como la variante *chemecar*, que coincide con la voz aragonesa. Alcover ofrece todo un repertorio de pronunciación de la voz, [ʒe/dʒe/tʃe], pero ninguna noticia de la forma reinense [θe] *cemecar*. Tampoco hablan de ella Gargallo ni otros estudiosos a los que hemos recurrido a lo largo de estas páginas. Cabe decir que la Academia registra el verbo *gemiquear* con el mismo sentido.

hita [mojón, hito; del lat. FICTUS <FIGERE 'clavar, fijar']. Andolz: *ita*, Alcañiz -. Alcover: *fita*. Se registra en el DRAE con remisión a *hito*.

mandil [tela de cáñamo o de algodón para tapar la masa del pan y evitar que se seque; ár. hisp. MANDÍL 'toalla']. Andolz: *mandil*. Alcover: *mandil*. La RAE ofrece la siguiente información: «1. m. Prenda de cuero o tela fuerte que, colgada del cuello, sirve en ciertos oficios para proteger la ropa desde lo alto del pecho hasta por debajo de las rodillas». Difiere un tanto de la definición reinense. Por otro lado, este uso del mandil también se da en Fuente la Reina; sospechamos que se trata de una ampliación semántica, sin especificar el término de manera exclusiva.

noguera [nogal (Juglans regia); del lat. *NUCARIA]. Andolz: *noguera*, Biescas +, Echo +, Ejea -, Huesca +, Panticosa +, Lanaja -. Alcover: *noguera*. El DRAE remite a *nogal* y matiza la etimología: [ARBOR] NUCARIA, del lat. medieval.

panizo [maíz; del lat. PANICIUM]. Andolz: *panizo*. Alcover: *panís*. El DRAE remite a *maíz*.

- panoja** [mazorca de gramíneas, especialmente del maíz; del lat. PANICULA ‘mazorca’]. Andolz: *panilla*, Bajo Aragón –. Alcover: *panotxa*, *panilla*.
- pro** [bastante, suficiente; del lat. PRODE ‘provecho’]. Andolz: *pro*, Bielsa +, Echo +. Se define en los diccionarios de la Academia y en los del *Tesoro*, entre otras acepciones, como ‘provecho’, idea que apunta etimológicamente al sentido zorríco, ya que Alcover dice: «ant. Profit. V. PROU». Y en la 2.^a acepción de *prou* afirma: «En quantitat sufcient; cast. *bastante*».
- ribazo** [pared de piedras que separa dos fincas de distinto nivel y retiene el terreno de la superior; de *riba* < lat. RIPA]. Andolz: *ribazo*, Huesca +, Sobrarbe +, Litera (Franja de Ponent; cat.), Alcañiz –. Alcover: *ribàs*, Mestrat.
- rispo, -pa** [arisco, ríspido]. Andolz: *rispo*, Alcañiz –, Zaida –. Alcover: *risp*. La Academia no ofrece etimología. Proponemos una base latina a partir de *ríspido* < *re* + *híspido* < HISPIDUS ‘áspero’.
- saín** [grasa, manteca; del lat. SAGINUM > cat. *saïm*]. Andolz: *saïn*, Ejea – / *saino*, Benasque +. Alcover: *saïm*.
- tarquín** [barro acumulado en el fondo de una balsa o pozo; ár. hisp. *TARQUIM ‘montón de lodo’]. Andolz: *tarquín*, Erla – / *tarquí*, Calaceite (Franja de Ponent; cat.). Alcover: *tarquí*, *tarquim*.
- topetarse 1** [golpearse; onomat. a través de *topar*]. Andolz: *topetar-se*, Bajo Aragón –. Alcover: *topetar*, Val.
- topetarse 2** [encontrarse algo o a alguien inesperadamente; onomat.]. Andolz: *topetar-se*, Bajo Aragón –. Alcover: *topetar*, Val. El DRAE remite a *topar*.
- vencejo 2** [palo corto con una punta fina para poder atar las gavillas de trigo con un haz del mismo trigo; < lat. *VINCICULUM < VINCIRE ‘atar’]. Andolz: *bensello*, Benasque + / *fendejo*, Bajo Aragón – / *fenziello*, Huesca +. Alcover: *vincill*.
- zaguero, -ra** [último; de ‘zaga’ < ár. hisp. SÁQA ‘retaguardia’]. Andolz: *zagner*, Almuédvar +, Bielsa +. Alcover: *sagner*. (Ej.: «Los tomates zagueros se recogen en octubre»).

5) 21 voces registradas solo en Andolz

- aguachado, -da** [sin sabor, aguado; de ‘aguachar’ < aguacha < agua < lat. ACQUA] < pronunciado [agwaˈtʃau/agwaˈtʃa]. Andolz: *aguachido*, Huesca +.
- candil** [libélula;¹⁰ ár. QUINDIL < lat. CANDELA ‘mecha, antorcha’]. Andolz: *candil*, Sarrión –. Su origen se debería a la semejanza entre la forma del cuerpo del

¹⁰ *Libélula* es un neologismo científico; procede del latín LIBELLA ‘balanza’ (porque mantiene el equilibrio al volar).

insecto y la de algunas de estas luminarias. Ruiz Núñez, en su artículo «Notas sobre la 'libélula' en Cantabria» (2001), menciona el *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEARN)*¹¹ y el uso del término *candil* o *candilete* con este significado en varias localidades de Teruel y Castellón. Según el autor, el origen de la metáfora está en los reflejos metálicos de los colores del insecto, que recuerdan a la luz del candil.

esculla [escudilla; del lat. SCUTELLA]. Andolz: *escuella*, Benasque + / *esculla*, Bajo Aragón -. El *DRAE* recoge *escullar* como vulgarismo de *escudillar*. Gargallo (1987: 201) lo recoge como una voz derivada del castellano *escudilla*.

espuja [hojas que cubren el grano de las mazorcas]. Andolz: *espulla*, Benabarre + (Franja de Ponent; cat.). Alcover ofrece definiciones cercanas en la entrada *despulla*: «Cobertura natural d'un animal o planta, que la deixa anar en certes èpokes de la seva vida» / «Pellofa d'un cereal o llegum».

estrajajar [desperdiciar; del lat. *STRAGARE 'asolar, devastar']. Andolz: *estrajajar*, Sarrión -. El *DRAE* recoge *estragar*, cuya segunda acepción es «causar estrago», y *estrago*, donde la segunda acepción es «ruina, daño, asolamiento». Asimismo, el *DRAE* indica que ambas voces provienen del latín vulgar *STRAGARE 'asolar, devastar'. Gargallo (1987: 455) sí recoge la voz reinense con la misma acepción («desperdiciar, sobre todo en lo referente a la comida»); apunta su posible relación con el catalán antiguo *estrallar* 'destruir', voz procedente del mismo étimo latino. Gargallo también da como posible el cambio fonético / / > / /, que se habría producido en palabras como *panoja*.

estordec(er)se [quedarse, dejar sin sentido; de *tordo* < lat. TORPIDUS 'torpe']. (Ej.: «Siempre estordecce el conejo antes de degollarlo»). Andolz: *estordí*, Campo + / *esturdec(er)*, Bajo Aragón -. El *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa* de Palet (1604) registra la voz con el equivalente francés *estourdir*. Alcover sí recoge la voz *estordir*, con el mismo significado: «v. tr. | | 1. Estabornir; cast. *aturdir*». El *DRAE* 1992 incluye también el adjetivo *estordecido*, con la marca de voz antigua, y en tres ediciones (1925, 1927 y 1950) del *DMILE* se recoge *esturdec(er)* 'aturdir' con la marca geográfica de Aragón.

estraudes [trébede; del lat. TRIPEDES, pl. de TRIPES 'que tiene tres pies']. Andolz: *estraudes*, Cuevas de Cañart -, Híjar -. La edición de 1884 (12.^a) del diccionario académico es la última que recoge la voz *trébedes* con el mismo significado. De los diccionarios no académicos del *Tesoro*, solo el de Gaspar y Roig recoge *estrébedes* 'trébedes', con la marca de provincianismo. Gargallo (1987: 459) recoge la voz *estrébedes* y las variantes *estreudes*, *estruedes* y *estruides*, con la misma etimología.

¹¹ Manuel Alvar, con la colaboración de Antonio Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar (1979-1983), *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., Madrid / Zaragoza, DPZ / CSIC.

- garreto** [bancal de pequeño tamaño]. Andolz: *garreto*, Alcalá de la Selva –. Es una de las palabras que, según Gargallo (1987), forman una familia léxica utilizada para denominar un bancal pedregoso poco productivo (*garra*, *garrucho*, *garrico*, *garrica*...), con el radical *garr-* prerromano propuesto por Nebot (1982).
- garrituerto** [cojo, que tiene las piernas torcidas]. Andolz: *garrituerto*. Nos encontramos ante un compuesto de *garra* + *tuerto* ‘torcido’.
- guaira** [niebla, neblina]. Andolz: *guaira*, Bajo Aragón –. Se recoge en Coromines. Procede del catalán *boira* (lat. BOREAS ‘niebla’) con el cambio de oclusivas *b* > *g*.
- josca** [pinaza]. (Ej.: «Hay que limpiar la josca del tejado»). Andolz: *josca*, Huesca +, Alcañiz –. La definición de *pinaza* en la RAE nos remite a *hojarasca*. El sufijo *-sco* se define así en la 3.^a acepción del DRAE: «3. suf. Otras veces tiene valor colectivo. *Rufianesca*». La *josca* es el conjunto de hojas caídas; podría ser una deformación de *hojarasca*, manteniendo tal sufijo. Por otro lado, Coromines, en la voz *hojarasca*, remite a una variante, *frasca* (espesura; del lat. VIRASCA ‘ramaje’ < VIRERE ‘ser verde’) que en la península significó ‘abundancia de cosas nocivas’ o ‘hedor’.
- juela** [azuela, herramienta de mango corto con hoja curva y afilada, a modo de azada, para desbastar la madera; del lat. *ASCIATA]. Andolz: *ajuela*. El étimo latino ASCIATA deviene en *azada* en castellano, pero *-skj-* se convierte en aragonés antiguo en el sonido prepalatal fricativo sordo /1/ que, igual que en castellano, avanzará hacia /x/. Así, «para los diversos tipos de ‘azada’ < ASCIATA tenemos *jada* en Tronchón, *jada de jartigar* en Bordón y Fortanete. Para ‘azuela’ encontramos *juela* en Fortanete y La Iglesiasuela del Cid, *ajuela* en Bordón, Aliaga y Mas de las Matas, si bien en Fortanete se localiza también *zuela* y en Tronchón *azuela*» (Laguna, 2009: 255).
- matacabra** [granizo muy fino o mezclado con agua, aguanieve]. Andolz: *matacrabas*. Documentado en Gaspar y Roig: «s. f. prov.: granizo menudo y frío propio del invierno». La voz es una formación de verbo y sustantivo (*mata* + *cabra*).
- matamuchachos** [albaricoque (*Prunus armeniaca*)]. Andolz: *matamuchacho* ‘níspero’, Albarracín – / *matamuchacho* ‘albaricoque’, Sarrión –. En la voz *albaricoque* de la *Gran enciclopedia aragonesa* hemos encontrado esta información:¹² «(Bot., lat. *Prunus armeniaca*). Árbol de la familia de las rosáceas cuyo fruto es el albaricoque. En Aragón, *albergero* y *damasquino*, y su fruto, *alberge* y asimismo *damasquino*. En estado de inmadurez se le llama, tradicional y popularmente, *matachicos*». Se trata de una voz popular cuya etimología responde a un híbrido de verbo más sustantivo (*mata* + *muchachos*).
- paniquesa** [comadreja (*Mustela nivalis*)]. Andolz: *paniquesa*. Se recoge en una obra del Tesoro, el *Diccionario de la lengua española* de José Alemany y Bolufer (1917),

¹² http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=464.

donde se lee: «*f. prov. Ar. Comadreja*». Rohlf (1979: 117-120) atestigua la existencia en otros ámbitos románicos de esta palabra, voz formada a partir de *pan* y *queso*, alimentos que se ofrecían a la comadreja para tenerla contenta y evitar ataques desagradables. Coromines propone el étimo latino *PICQUINELLA, a través de un estadio intermedio *PEQUINELLA, con metátesis.

perdigacho [macho de la perdiz]. Andolz: *perdigacho*, Benasque +, Huesca +, Litera Franja de Ponent; cat.). Forma inferible de la forma *perdig[ón]* ‘cría de la perdiz’ más el sufijo aumentativo *-acho* (DRAE: «suf. U. para formar aumentativos y despectivos a partir de adjetivos y nombres. *Amigacho, bocacha, poblacho, ricacha*. Combinado con *-ar*, toma la forma *-aracho. Dicharacho. Vivaracho*»).

radidor [rasero, utensilio generalmente de madera para alisar el grano o la harina hasta el borde del contenedor, eliminando el exceso; lat. a partir de RADERE]. (Ej.: «Siempre están juntos como la barquilla y el radidor»). Andolz: *radedor*, Alcañiz –, Ejea – / registra *rader* ‘roer’, Xistau +. Aparece en el DRAE la voz *raedor*, cuyo significado es ‘rasero’. La etimología de *raedor* no se especifica en los diccionarios académicos; sabemos que procede del verbo *raer*, que a su vez es la evolución del latín RADERE.

tarría [cinto de cuero que sale de cada lado de las albardas y pasa por debajo del rabo de las caballerías; ár. hisp. ATTAFAAR]. Andolz: *tarría*, Alquézar +, Berbegal +, Echo +, Ejea –. Lo registra Alemany (1917): «*f. prov. Ar. Ataharre*». *Ataharre*: «banda de cuero».

trajón [bloque recio de madera que se usa de base para cortar algo con un hacha]. Andolz: *trajón*, Alcalá de la Selva –. Parece ser, en opinión de Gargallo (1987) y de Nebot (1981), que se trataría de la voz *tajón*, definida en el DRAE como «(Del *aum. de tajo*). 1. m. tajo (para partir la carne)», con epéntesis de *-r-*. No obstante, existe la variante *trujón* en la zona, que procede del verbo *trujar*, que en Aragón significa ‘partir, dividir, desunir’ en sentido general. La RAE documenta este lema desde 1914 (14.^a ed.) hasta 1992 (20.^a ed.): «(De *truja*). v. *Ar. Dividir por medio de tabiques una o varias habitaciones o distribuirlas de otro modo*». Hemos buscado *truja*: «(Del lat. **troculum*, por *torculum*). 1. f. algorín». Y, asimismo, *algorín*: «(Del ant. *alhorí*, este del ár. hisp. *alhurí*, y este del ár. clás. *hury*; cf. egipcio *mḥr* y copto *ahor*). 1. m. Cada una de las divisiones abiertas por delante y construidas sobre un plano inclinado, alrededor del patio del molino de aceite, para depositar separadamente la aceituna de cada cosechero hasta que se muela». Dado que la semántica está muy relacionada, podríamos encontrarnos ante un híbrido (*tajón* + *trujar*) o un derivado directo de *trujar*.

yemo [estiércol]. Andolz: *yemo*, Sarrión –. Del lat. FIMU ‘estiércol’ > *fem*; la posterior aspiración de la *f* habría producido *hemo**, y la diptongación de la *e* tónica, *yemo*. En Gaspar y Roig se registra el verbo *femar*: «abonar un campo». En el DRAE también aparece, y se lee: «abonar con fimo»; y *fimo* es voz de Aragón.

También se documenta *fiemo* en el *Nuevo diccionario de la lengua castellana* de Salvá (1846): «estiércol, basura».

6) 42 voces registradas en *Alcover* y *Andolz*

alfádega 1 [albahaca (*Ocimum basilicum*); ár. hisp. ALḤABÁQA]. *Andolz*: *alfadega*. *Alcover*, en su forma catalana: «Alfàbega / Alfàbrega. 1. bot. Planta ànnua, de la família de les labiades: *Ocimum basilicum* L.; cast. *albahaca*».

alfaz [alfalfa (*Medicago sativa*); ár. ALFAṢFAṢA]. *Andolz*: *alfalz*, *alfaz*. Se recoge en el *Diccionario enciclopédico de la lengua española* (Chao, 1853-1855), que dice que la voz es un provincianismo y remite a *alfalfa*. La Academia solo lo incluye en el *DMILE*. En *Alcover*, la entrada *alfaç* remite a *alfàs*, y esta, a *alfals*: «1. Planta lleguminosa, *Medicago sativa* L.; cast. *alfalfa*».

almacera [almazara; ár. hisp. ALMA'ṢÁRA]. *Andolz*: *almazera*, Bajo Aragón –. *Alcover*, en la entrada *almàssera*, apunta: «f. Trull o molí per moldre oliva; cast. *almazara*».

aspro, -pra [áspero, rudo; del lat. ASPERUM]. (Ej.: «¡Mira que es aspra! ¡Siempre tiene malas contestaciones!»). *Andolz*: *aspro*, Benasque +, Echo +. Se recoge en el *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa* de Palet (1604): «Aspro: Aspre, difficile». *Alcover*: «aspre: *adj.* Que té una rudesia desagradable».

badar(se) [agrietarse; del lat. BATARE 'abrir']. *Andolz*: *badar/-se*, Bajo Aragón –, Fraga (Franja de Ponent; cat.). *Alcover*, en la 2.^a acepción de la entrada *badar*, escribe: «Obrir una cosa sense separar completament les seves parts; cast. *abrir*».

barcero [zarza, zarzal (*Rubus fruticosus*)]. *Andolz*: *barzero*, Campo +, Fonz +, Graus +. *Alcover* registra *barser* / *barzer*: «Mata de barse o plantes espinoses; cast. *zarza*. Etim.: derivat de *barsa*». Afirma que Coromines cataloga la palabra con un origen prerromano, y aquel ofrece un étimo a partir del latín *VARITIARE.

barcilla [unidad de volumen; recipiente con dicho volumen para medir generalmente el grano o la harina; del lat. vg. PARCELLA, medida agraria]. *Andolz*: *barzilla*, *Alcalá de la Selva*. *Alcover* registra *barsella* / *barcella*: «Mesura de gra, equivalent aproximadament a la sisena part d'una quartera; cast. *barchilla*. Etim.: PARCELLA < PARTICELLA». Véase la información de la RAE en *barchilla*: «(Del mozár. *barč élla*, este del ár. hisp. *barčíl[l]a* o *parčíl[l]a*, y este del lat. *particella*). 1. f. *Ar.* Medida de capacidad para áridos».

batoja [vara larga y recta para golpear los olivos y los almendros para que caiga el fruto]. *Andolz*: *batolla*, Calanda –. *Alcover*: *batolla*. Véase *batojar*, en el grupo 4.

budillo [intestinos, tripas; del lat. BOTELLUS < BOTULUS 'embutido']. *Andolz*: *budillo*, Campo +, Bajo Aragón –, Anaguás +. *Alcover*: *bodell* / *budell*. *Leemos*: «Cada una de les porcions en què es considera dividit el canó digestiu des del ventre en avall; cast. *intestino*». Y la etimología lo avala.

- calbote** [golpe que se da en la cabeza, capón, colleja; del cat. *calb* < lat. CALVUM 'calvo']. Andolz: *calbobe*, Titaguás –, Zuera –. Alcover: *calbot*: «Cop pegat amb la mà closa al cap; cast. *cachete, tamborilada*».
- calcerio** [calzado (genérico); del lat. CALCEARE < CALCEUS 'calzado, zapato']. Andolz: *calzerio*, Bajo Aragón –. Es una variante, según Gargallo (1987), de la voz *calcero*. Esta última no se registra en los *DRAE*, pero sí en Gaspar y Roig: «prov. Aragón. Calzado». Alcover ofrece esta definición: «calcer. Calçat; cast. *calzado*».
- chorrador** [chorrera, lugar por donde chorrea el agua, por ejemplo en un manantial; de *chorro*, onomat.]. Andolz: *chorredor*, Crivillén –. Alcover dice: «xorrador. *m.* Lloc per on s'escorre un líquid (Val.); cast. *chorrera*».
- cinglo** [despeñadero, precipicio; del lat. CINGULUM 'cinto']. Andolz: *tinglo*, Sarrión –. Coromines recoge *cingle*, al igual que Alcover: «4. Espadat de roca que forma timba, al cim o en el pendent d'una muntanya; cast. *risco*».
- clasca** [cáscara (del huevo, de los frutos secos)]. Andolz: *clasca*, Cretas –. Alcover: «*f.* Closca; cast. *cáscara*». Y ofrece la etimología en la voz *closca*, donde dice: «segons Meyer-Lübke REW 2011, del llatí COCHLĒA 'closca de caragol' amb contaminació de CUSCŪLIUM 'galla de coscoll'. No acaba d'esser segur aquest creuament: davant la forma *clasca*, molt estesa en català continental i en valencià, es presenta la possibilitat de considerar *closca* com un creuament de CŌCHLEA i *casca* (cf. el cast. *cáscara*) o bé de *casca* i *clova* o *clovella*; igualment possible és que *closca* sigui una formació onomatopeica independent que representi una arrel *klosk*-».
- cocio** [recipiente grande de barro esmaltado en su interior, con un orificio en la parte baja, para salar jamones o para hacer la colada]. Andolz: *cozio*, Alcañiz –, Albarracín –. Alcover registra *coci* y apunta que es grafía antigua de «*coffi*. *m.* 1. Gran recipient de terrissa, de fusta o de metall, de forma troncocònica invertida i amb un forat a la part inferior, que serveix per a col·locar-hi la roba i fer la bugada (Cat., Val., Bal.); cast. *cuezo*». Relaciona su etimología con la forma latina *COCIA, «variant vulgar de cōchlĕa 'closca de mol·lusc'. L'evolució fonètica no acaba d'esser clara, ja que el representant normal de *cocia* seria *coffa*; la persistència de la *i* posttònica és estranya, com també el canvi de gènere. Sembla més probable que *cocfi* vingui d'una forma llatina *caucĕu, derivada de *caucu*, vas».
- corbella** [hoz para segar mieses; del lat. CURVELLA < CURVAM 'curvo, cóncavo']. Andolz: *corbella*, Cuevas de Cañart (Maestrazgo) –. Aparece en el *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana* de Zerolo (1895): «*f.* Lo mismo que hoz». Alcover: «1. Eina de fulla corbada, per a segar herba; cast. *hoz, segadera*».
- cordil** [cordel; del lat. vg. CORDELLUM < CHORDAM 'cuerda']. Andolz: *cordell*, Benasque +, Campo +, Fonz +, Peralta de la Sal (Franja de Ponent; cat.). Alcover recoge *cordill* y remite a «*cordell* (i modernament *cordill*). *m.* 1. Conjunt de fils de cànem retorçuts uns amb altres formant un cos, que serveix per a lligar, cosir i altres usos; cast. *cordel*».

corfa [cáscara, peladura; ár. KÍRFA ‘peladura, costra’]. Andolz: *corfa*, Sarrión –. Alcover: «1. Part exterior i dura d’un vegetal, d’un fruit, d’un llegum, d’un ou, etc. (Val.); cast. *corteza, cáscara*».

curriola [polea para levantar pesos (por ejemplo, en un pozo); del lat. *CURREOLU < CURRUS, carro]. Andolz: *corriola*, Sarrión –. Alcover recoge *curriola* / *corriola*: «*f.* Cilindre de poca altura, que pot girar al voltant d’un eix i té una canal buidada tot al llarg de la seva superfície lateral per on es fa passar una corda, a un extrem de la qual obra la potència i a l’altre la resistència; cast. *polea*».

emblanquinar [pintar de blanco (una pared, una casa); de *blanco* < germ. *BLANK]. Andolz: *emblanquiar*, Bielsa +. Alcover: «1. Fer tornar blanc; pintar de blanc; cast. *blanquear*, emblancar. 2. especialment, donar una passada de calç o de guix a les parets o altra part d’un edifici»; proporciona també la etimologia que hemos recogido. Gargallo (1987: 772) lo considera un «derivado parasintético de *blanco* que recogen en la zona castellanoaragonesa del interior valenciano».

esbarrar [espantar; del lat. *DIS-VARARE o *EX-VARARE ‘desviar’]. (Ej.: «¡No gritéis, que me esbarráis el rebaño!»). Andolz: *esbarrar*, Huesca +, Bajo Aragón –. Alcover: «4. Espantar, fer fugir un animal; fer que se’n vagi apressadament fent-li por (Maestr., Cast., Val.); cast. *ahuyentar, espantar*. a) *refl.* espantar-se; fugir sobtosa-ment un animal; cast. *espantarse*».

esbordegar [eliminar el tallo de la cepa que no tiene uva, los chupones; de *bord* (cat.) < lat. ARDIO BURDUS ‘bastardo’]. Andolz: *esbordegar*, Sarrión –. Alcover indica que es un derivado de *bord*, y lo mismo apunta Gargallo (1987: 660), que lo da como un derivado parasintético de *borde*, con el sentido de ‘planta no injertada ni cultivada’ o ‘vástago de la vid’. Se registra al sur de la provincia de Teruel y en la zona castellanoaragonesa del interior valenciano.

escorrín [restos de líquido que quedan en un vaso o una cuba; del lat. EXCURRERE ‘irse corriendo’]. (Ej.: «Se lo han bebido todo y solo me han *dejau* los escorri-nes»). Andolz: *escorrín*, Rubielos –, Titaguás –. Alcover: «escorrim > escorri- lles. *f. pl.* Les darreres gotes d’un líquid, i, per ext., la porció darrera d’una cosa qualsevol després de buidar el recipient on estava continguda». Gargallo (1987: 216) també recoge la voz *escorrín*, la presenta como adaptación del catalán *escorrim* y aporta la variante *escorrimes*, que guarda también cierta similitud (morfológica y semántica) con la castellana *escurrimbres*, recogida ampliamente por el *DRAE*, que hasta la 5.ª edición (1817) la etiquetaba como usada en Murcia.

esgarrar [desgarrar, rasgar; de *des* + *garra* < ár. hisp. ĠARFA ‘puñado, cantidad que se recoge con una mano’]. Andolz: *esgarrar*. Alcover da como primera acepción de *esgarrar* la misma que le corresponde en el léxico reinense y menciona su uso en el Maestrazgo, Castellón y Valencia.

- esprígol** [lavanda (*Lavandula angustifolia*); del lat. SPICULUS < SPICUM ‘espiga’]. Andolz: *espícol*, *espígol*, Berbegal +. Alcover dice que la palabra se usa en Mallorca. Nebot (1990) afirma que tanto *esprígol* como *espígol* son voces valencianas.
- gavillo** [montón de garbas]. Andolz: *gabiello*. Alcover: *gavell*: «Braçat, feix de coses que es pot portar amb el braç; cast. *haz*, *garbón*». Variante de *gavella* ‘gavilla’, cuya etimología según el DRAE es «Quizá del lat. **cavella*, der. de *cavus*, hueco entre las manos».
- guiñoso, -sa** [dicho de las caballerías, que cocea]. Andolz: *guiñoso*, Rubielos –, Titaguás –. Se recoge en Stevens (1706): «a Starting-Horse, or other Beast». Alcover registra *guinyós*: «*adj.* Guit, que tira coces». *Guiny* es el aspecto saliente de algo. *Guit* se presenta en Alcover con la siguiente microestructura: «*adj.* 1. (Animal) que acostuma a tirar guitzes; cast. *falso*, *ruin*, *zaino*. 2. (fig.) Persona que té mal geni, intractable; cast. *zaino*. 3. m. Guitza, coça; cast. *coz*». La etimología no satisface; se relaciona con el italiano *guitto* ‘miserable, vil’, sin llegar a conclusiones satisfactorias.
- llanda** [bandeja; del lat. LAMINA]. Andolz: *llanda*, Sarrión –, Mora de Rubielos –. Alcover (3.^a acepción): «Rostidora; recipient de llauna, pla i de vores baixes, per a coure menjars al forn (tot el País Valencià); cast. *hojalata*». Coromines no tiene entrada propia para esta voz, pero la comenta en *llanta* (y añade el catalán *llauna* ‘lata’).
- mangrana** [granada; del lat. MALA GRANA < MALUM GRANUTUM]. Andolz: *mangrana*, Bajo Aragón –. Alcover: *mangrana* > *magrana*: «*f.* 1. Fruit del magraner [...]; *cast.* granada».
- mas** [masía, casa de labor con finca agrícola y ganadera: lat. MANSUM ‘residencia’]. Andolz: *mas*, Cretas –, Benabarre (Franja de Ponent; cat.), Fraga (Franja de Ponent; cat.). Alcover: *mas*. Aparece en las ediciones del DRAE anteriores a 2001; el último registro se produjo en la edición 20.^a, de 1992. Se dice que es una voz catalana (testimoniada en 2001) y se define con el sinónimo *masada*.
- navegar** [mover(se); del lat. NAVIGARE]. Andolz: *navegar* ‘trajinar, trabajar’, Huesca +. La recoge también Alcover.
- palometa** [mariposa del gorgojo, mariposa pequeña; de *paloma* < lat. PALUMBA]. Andolz: *palometa*, Ejea –. Alcover: «1. Colomer; cast. *palomita*».
- pasia** [epidemia; del lat. PASSIO ‘pasión, dolor’]. Andolz: *pasia*, Bajo Aragón – / *pasa*, La Puebla de Roda (Franja de Ponent; cat.). Alcover, bajo la forma catalana <*pàssia*>, la define así: «2. Malura epidèmica (Benassal, Catí, Morella)».
- pedazar** [remendar, coser pedazos o parches en las prendas; de *pedazo* < lat. PITTACIUM] <pronunciado [pjaˈθar]>. Andolz: *pedazar*. Alcover: *pedaçar*: «posar pedaços, adobar amb pedaços; cast. *remendar*».
- pedrera** [apero de madera para cargar piedras en los caballos; de *pedra*]. Andolz: *pedrera*, *Dicc. Pardo Asso*. Se define en los diccionarios de la RAE y en el *Tesoro* como ‘cantera, lugar de donde se saca piedra’. Alcover apunta en la 5.^a acepción

que es un «aparell compost de fustes que van lligades als costats del bast i serveixen per a tragar pedres a esquena de bístia; cast. *portaderas, pedreras*».

preto, -ta [apretado, justo, estrecho (de la ropa); de *apretar* < lat. APPECTORARE, de PECTUS 'pecho']. (Ej.: «Esta chambra me viene preta. ¡Casi no puedo respirar!»). Andolz: *preto*, Bielsa +. Alcover dice: «Pret, preta (castellanisme). Estret, pitjat (Freginals, Maestrat); cast. *prieto, apretado*».

pruñón [variedad de ciruela ovalada, pruño (*Prunus spinosa*); del lat. PERNIONE]. Andolz: *priñón*, Alcañiz -. Alcover: *prunyó* 'endrina'.

rebellón [mízcalo (*Lactarius deliciosus*); del lat. RUBELLIONEM 'rojizo']. Andolz: *rebellón*, Bajo Aragón -. En la RAE, desde 1925 (15.^a ed.) hasta 2001 (21.^a ed.), se encuentra la voz *robellón*: «Mízcalo o agárico comestible». Alcover dice que un *revolló* es un *bolet*, «segurament una mala adaptació de *rovelló*».

reglote [eructo; de *regoldar* < lat. REGURGITARE]. Andolz: *reglote*, Huesca +, Sarrión -, Alborge -. En Alcover leemos: «reglot: rot o regurgitació (Val.); cast. *regüeldo*».

sunsir(se) [hundir(se); del lat. SUCCIDERE 'sucumbir']. Andolz: *sunsi-se* 'consumirse' / *sulsir-se* 'hundirse', Bajo Aragón -. (Ej.: «Con el peso de la nieve, se ha sunsido el *techau*»). Visto que existe la variante *sulsir* en otras zonas de la comunidad valenciana, lo hemos buscado en Alcover, que nos remite a *solsir*: «Desfer-se i caure una massa de terra, de pedres, un mur; cast. *derrumbarse, desmoronarse*».

tuca [nueza blanca; cucurbitácea comestible (*Bryonia dioica* Jacq.); or. prerromano]. Andolz: *tuca* 'planta liliácea, yuca', Benasque +. Aparece en dos diccionarios del Tesoro. En el *Diccionario de la lengua castellana* de Núñez de Taboada (1825) leemos: «s. f. Nueza negra, viña negra, congorca. // Planta». La segunda obra es el *Diccionario nacional o Gran diccionario clásico de la lengua española* de Ramón Joaquín Domínguez (1946-1947): «s. f. Especie de nueza negra, viña negra». También lo recoge Alcover: «Cucurbitàcia de l'espècie *Bryonia dioica* (Ribera d'Ebre, País Valencià); cast. *nueza tuca*». Ninguno da etimología, pero la voz se conoce en los diccionarios más actuales.

zofre [azufre; del lat. SULPHUR]. Andolz: *zofre*, Sarrión -. Alcover: *sofre*. La ñ de la voz latina SULPHUR puede devenir en o, pero también mantenerse como u. Así, *zufre* se documenta en *Autoridades* y desde DRAE 1780 hasta DRAE 1803.

7a) 29 voces registradas en Andolz y DRAE (sin indicar el origen de la voz)

adán, adana [persona desaliñada, sucia; del lat. bíb. ADAM < hebr. ĀDĀM 'Adán, primer hombre']. Andolz: *adán*. En Aragón es voz muy corriente.

ajedrea [planta (*Satureja hortensis*); ár. hisp. AŠŠAṬRÍYYA] <pronunciado [xa·urea]>. Andolz: *axedrea*. El DRAE registra *jedrea*, la etiqueta como voz coloquial y remite a *ajedrea*.

- banasto** [canasto de mimbre alto para acarrear uva; de *banasta*, cruce del gallo BENNA ‘carro, cesto de mimbre’ y *canasta* < gr. κάναστρον]. Andolz: *banasto*, Benasque +, Campo +, Graus +.
- desportillar(-se)** [romperse el borde o canto de un objeto de cerámica; de *portillo* < lat. PORTA ‘abertura, puerta’ > pronunciado [esportir̄ɟar]. Andolz: *esportillar*, *esportellá*, Benasque +.
- escullar 2** [cotillear, divulgar cotilleos o rumores; de *esculla* < lat. SCUTELLA]. (Ej.: «¡Ha ido al jefe y se lo ha *escullau* todo!»). Andolz: *escullar*.
- fresquera** [especie de alacena con las paredes de rejilla o tela metálica; de ‘fresco’ < lat. germ. *FRĪSK ‘nuevo, ágil’]. Andolz: *fresquera*, Bolea +.
- garganchón** [garganta, cuello; onomat.]. Andolz: *garganchón*, Bielsa +.
- gayuba** [endrina, fruto del endrino]. Andolz: *gayuba*. Aparece en la Academia con etimología incierta. Coromines apunta que seguramente es voz prerromana emparentada con el gascón *jaugue* (fem.) y el francés *ajonc* ‘aliaga’. Las formas galorrománicas suponen una base *AJAUGA (con su deriv. *AJAUGONE) y la española *AGAJÚA.
- humero** [chimenea, hogar; del lat. FUMARIUM]. Andolz: *fumero*, Alcañiz –.
- liviano/luviano** [pulmón de los animales; del lat. LEVIANUS < LEVIS] < pronunciado [luβjano]>. Andolz: *lubiano*, Alcalá de la Selva –.
- masera** [pañó blanco con que se envuelve la masa de pan para que fermente con la levadura; de *masa* < lat. MASSA]. Andolz: *masera*, Biescas +, Echo +.
- medrar** [crecer (físicamente); de *mejdrar* < *mejorar* < lat. MELIORARE]. Andolz: *medrar*, Campo +, Fonz +. Viene definido por la RAE de la siguiente manera: «1. intr. Dicho de un animal o de una planta: crecer (tomar aumento). 2. intr. Dicho de una persona: Mejorar de fortuna aumentando sus bienes, reputación, etc.». Con el sentido humano recogido por las informantes, la Academia lo incluyó en sus ediciones de 1780 (1.^a), 1783 (2.^a) y 1791 (3.^a). A partir de 1803 (4.^a ed.) se define como en la actualidad.
- navajo** [depresión de un terreno donde se acumula agua freática o de lluvia; prerrom., de *nava*, influenc. por *lavar*; *nava*, voz prerromana; cf. vasco *naba* ‘tierra llana’]. < pronunciado [aβaxo]> (Andolz: *nabajo*, *Dicc. Pardo Asso*). El DRAE lo recoge y remite a *lavajo*.
- ñudo** [nudo; de *nudo*, con ñ de *añadir* < lat. INNODARE]. Andolz: *añudo*, *ñudo*.
- picaraza** [urraca; del lat. PICA PICA]. Andolz: *picaraza*. En el DRAE, con remisión a *urraca*.
- pozal** [cubo; de *pozo*]. Andolz: *pozal*, Bielsa +, Borau +.

portillo [ribazo, pared de piedras que separa dos fincas de distinto nivel y retiene el terreno de la superior; a partir de latín PORTAM]. Andolz: *portell*, Ribagorza + (Franja de Ponent; cat.).

prisco [variedad de melocotón (*Prunus armeniaca* o *Prunus persica*); del lat. POMUM PERSICUM]. Andolz: *prisco*, Sarrión –.

recincho [especie de cinto de esparto con una anilla de madera en un extremo para sujetar la carga sobre las caballerías; de *re* + *cincho*]. Andolz: *recincho*, Bielsa +.

rocha [pendiente; por extensión, barranco o precipicio]. Andolz: *rocha*, Sarrión –. No está en los *DRAE*; solo lo encontramos en el *DMILE* de 1985; en la 3.^a acepción se lee: «*Ar.* cuesta». Tampoco se documenta en los diccionarios no académicos del *Tesoro*. Coromines dice que en el Priorato *roca* significa ‘despeñadero’. Aclara que la variante mozárabe palatal [‘jotSa] se refiere al mismo significado.

romancear [hablar mucho, especialmente contar historias o chistes; de *romance*] <pronunciado [‘oman:θjar]>. Andolz: *romanzear*, Huesca +.

rozar [limpiar la tierra de rastrojos y prepararla para la nueva siembra; del lat. RUP-TIARE ‘romper’]. Andolz: *rozar*, Xistau +.

segur [hacha; del lat. SECURIS]. Andolz: *segureta*, Sobrarbe +.

sondormir [dormitar]. Andolz: *sondormir*, Bajo Aragón –. *Sondormir* no se registra en la RAE, pero sí en uno de los diccionarios del *Tesoro*, el ya mencionado de Gaspar y Roig («v. a. prov. dormir con sueño lijero»), sin dar etimología. Nos aventuramos a pensar que se trata de una formación a partir del prefijo *so-* / *son-* y el verbo *dormir*. Nos dice el *DRAE* en la entrada *so-* que miremos *sub-*: «1. pref. Puede aparecer en las formas *so-*, *son-*, *sos-*, *su-* o *sus-*. Su significado propio es ‘bajo’ o ‘debajo de’. *Subsuelo*, *sobarba*. 2. pref. En acepciones traslaticias puede indicar inferioridad, acción secundaria, atenuación, disminución. *Subdelegado*, *subarrendar*, *soasar*, *sonreír*» (las negritas son nuestras). Así, *sondormir*: dormitar, dormir atenuadamente. Etimología: del latín SUB + DORMIRE.

tronzar(se) [romper, quebrarse (un tronco, un hueso); del lat. TRUNCIARE por TRUNCARE ‘mutilar, amputar’]. Andolz: *tronzar-se*. Alcover: *troncar*.

vencejo 1 [ave similar a una golondrina; de *oncejo* + *vencejo 2*]. Andolz: *benzillo*, Bielsa +.

7b) 13 voces registradas en Andolz y *DRAE* (que indica el origen de la voz)

aliaga [aulaga (*Calicotome spinosa*); mozár. y árabe hisp. ALYLÁQA]. 1.^a datación, en *Autoridades* 1726: «y aunque en Castilla se llama Aulaga, y en Aragón, Valencia, Murcia y la Mancha, Aliaga, es poca la corrupción». Andolz: *aliaga*, *aliaca*. El *DRAE* remite a *aulaga*.

- escullar 1** [servir los alimentos en escullas; de *esculla*]. 1.^a datación, en *DRAE* 1925 (15.^a ed.): «En varias regiones, vulg. por *escudillar*, echar caldo o comida en escudillas». Andolz: *escullar*, Caspe -. Aparece en el *DRAE* como vulgarismo de *escudillar*, y bajo esta voz se recogen las dos acepciones reinenses, si bien «contar lo que se sabe, no guardar un secreto» aparece en cuarto lugar como coloquialismo de Aragón.
- mediero, -ra** [persona que, a cambio del usufructo de una finca, cede al propietario parte de la cosecha; de *medio*]. 1.^a datación, en *Autoridades* 1726: «de Aragón». Andolz: *mediero*.
- miaja** [pequeña cantidad; de *migaja* < *miga* < lat. MICA ‘partícula’]. 1.^a datación, en *Autoridades* 1726: «mui usado en Aragón». Andolz: *miaja*.
- mojete** [especie de sofrito, salsa; de *moje* o *mojar* < lat. MOLIARE, de MOLLIRE ‘ablandar’]. 1.^a datación, en *DRAE* 1925 (15.^a ed.): «Ar. y Murc.». Andolz: *mojete*, Berbegal +, Almudévar +. En relación con *mojete*, nuestras informantes utilizaron espontáneamente la frase «estar en todos los mojetes» (se dice de las personas entrometidas, que están en todas partes).
- mostillo** [dulce hecho con mosto cocido, harina, azúcar o miel; de *mosto*]. 1.^a datación, en *Autoridades* 1726: «en Aragón se hace con harina y varias frutas». Andolz: *mostillo*.
- rastra** [ristra (de ajos o cebollas); conjunto de cosas situadas una tras otra (ej.: «rastra de mentiras»); del lat. RESTULAM]. 1.^a datación, en *Autoridades* 1726: «Llaman en Aragón à la farta de qualquiera fruta seca». Andolz: *rastra*, Huesca +.
- ripio** [piedra pequeña; del lat. REPLERE ‘rellenar’]. Andolz: *ripio*, Bajo Aragón -. El *DRAE* remite a *guijarro*.
- royo, -ya** [rojo, colorado; del lat. RUBEUS ‘rojizo’]. 1.^a datación con marca diatópica, en *DRAE* 1925 (15.^a ed.), hasta *DRAE* 1992 (20.^a ed.): «Ar.». Andolz: *royo*. El *DRAE* remite a *rubio*.
- rujjar** [rociar, regar, especialmente el suelo para refrescarlo o evitar que se levante el polvo; del lat. ROSCIDARE] <pronunciado [a’luːxjar]>. 1.^a datación, en *DRAE* 1822 [6.^a ed.]: «Ar. Regar». Andolz: *rujjar* / *arrujjar*, Caspe -.
- sabuco** [saúco (*Sambucus nigra*); del lat. SABUCUS]. Andolz: *sabugo*, Echo +, Urdués +. El *DRAE* remite a *saúco*.
- samugo, -ga** [soso, poco sociable]. 1.^a datación, en *DRAE* 1925 (15.^a ed.): «Alb. y Ar.». Andolz: *samugo*, *Dicc. Ac. Ar.*¹³ Ningún diccionario nos ofrece una etimología para *samugo*. Gargallo (1987: 855) lo asocia a *zamacuco* (del árabe ŞAMAKÛK ‘necio, malicioso’). En relación con su etimología, la Academia dice que es discutida y Coromines ofrece la hipótesis de una posible raíz ibérica SAREA.

¹³ Indicación de Andolz para referirse a voces marcadas con la etiqueta *Ar.* en el *Diccionario de la Real Academia*.

yantar [comer; del lat. IENTARE ‘almorzar’]. Andolz: *chentar*, Sobrarbe +, Huesca + / *chintar*, Echo + // otras voces: *comere*, *foté*, *encajar*, *minchá*, *diná*, *dizná*).

zoqueta [pieza de madera a modo de guante que protege la mano izquierda durante la siega; de *zueco* < lat. SOCCUM]. 1.^a datación, y única con marca diatópica, en DRAE 1992 (20.^a ed.): «Ar.». Andolz: *zoqueta*, Albarracín –, Alquézar +. Se recoge en la Academia desde 1925 (15.^a ed.), pero solo en 1992 (20.^a ed.) se dice que es voz de Aragón.

zueca [tocón, parte más baja del tronco de un árbol]. Andolz: *zueca*, Echo +, Siresa +. Solo se documenta en la edición del DRAE de 2001: «1. f. Ar. tocón (parte del tronco de un árbol)». No se ofrece etimología; podría ser una analogía a través de la voz *zueco*, por ser la parte baja (lat. SOCCUS).

8) 35 voces registradas en Alcover, Andolz y DRAE 2001 (que indica el origen de la voz: «Ar.»)

ababol [amapola (*Papaver rhoeas*); ár. hisp. ḤAPPAPÁWR[A] < lat. hisp. PAPAVER]. 1.^a datación, en *suplemento Autoridades* 1770: «Provinc. de Arag. y otras partes». Andolz: *ababol*. Alcover: *ababol*.

aladro [arado; del lat. ARATRUM]. 1.^a datación, en *Autoridades* 1726: «Es voz baja y usada en Aragón». Andolz: *aladro*. Alcover: *aladre*.

albarca [abarca]. 1.^a datación, en *Autoridades* 1726: «Es voz antiquada, aunque la gente rústica suele pronunciarla así en algunas Provincias». Andolz: *albarca*, *abarca*. Alcover: *albarca*, *abarca*. Con remisión a *abarca*, se presenta en la Academia con etimología incierta, «de or. prerromano», y Alcover ofrece la forma *ABARKA.

aljez [yeso; revoque de yeso de las paredes; ár. hisp. ALĠIṢṢ ‘yeso’]. 1.^a datación, en DRAE 1817 (5.^a ed.): «p. Ar.». Andolz: *aljez*. Alcover: *algeps*.

arguellar [quedarse delgado, raquítico; ár. hisp. de *arguello* < ALQÍLLA ‘escasez’]. 1.^a datación, en *Autoridades* 1726: «Es voz baja, y usada en Aragón». Andolz: *arguellar-se*. Alcover: *arguellar-se* (Val.).

azarolla [acerola, fruto del acerolo; ár. hisp. AZZA’RÚRA]. 1.^a datación, en *Autoridades* 1726: «Es voz antiquada de Aragón». Andolz: *azarolla*. Alcover: *atzerola*. El DRAE remite a *serba*.

azud [bordillo de tierra que se levanta con la azada para canalizar el agua hacia una balsa; ár. hisp. ASSÚDD] <pronunciado [θu]>. ¹⁴ 1.^a datación, en *Autoridades* 1726:

¹⁴ La RAE categoriza la voz *azud* con género gramatical ambiguo. Nuestras informantes utilizan el artículo femenino [la·θu / una·θu] asimilando las aes átonas del artículo y el sustantivo y relacionando la *a* con el género gramatical, y por tanto con el artículo, ya que la voz —acabe en *d* o en *u*— por sí sola no marca género analógico como en *niño* / *niña*, donde la *a* y la *o* se asocian con el femenino y el masculino respectivamente.

«Llámase assí en los Reinos de Aragón, Murcia, Valencia y otras partes». Andolz: *azud*. Alcover: *assut*.

badallar [bostezar; del lat. BATAULARE < BATARE 'abrir']. 1.ª datación, en DRAE 1925: «*intr. Ar. Bostezar*». Andolz: *badallar*, Binéfar –, Huesca +. Alcover: *badallar*.

baladre (baladro) [adelfa (*Nerium oleander*); del lat. VERATRUM]. 1.ª datación, en *Autoridades* 1726: «Arbusto [...]». A partir de DRAE 1803: «En algunas provincias lo mismo que *adelfa*». Andolz: *baladre*, Bajo Aragón –, Fraga (Franja de Ponent; cat.). Alcover: *baladre*. El DRAE remite a *adelfa*.

chulla [chuleta, bistec; del lat. AXUNGIA, grasa de animal]. 1.ª datación, en *Autoridades* 1726: «Es voz usada en Valencia y Cataluña». En *suplemento Autoridades* 1770: «*p. Ar.*». Andolz: *chulla*, Benasque +. El DRAE («voz de Aragón») indica que procede del catalán. Alcover: «xulla: 4. Carn magra de porc (Plana de Vic, Pallars, Urgell, Ll.); cast. *magro*». A pesar de que no hacemos un recorrido histórico de cada palabra, en este caso nos ha parecido interesante ofrecer la definición de dos diccionarios del siglo XVIII que contemplan la voz. En el *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa* de Sobrino (1705) se lee: «c'est un mot Valencian». Un año después se publicó el de Stevens (1706), que indica que *chulla* es «word peculiar to the Kingdom of Valencia».

corcarse [carcomerse]. 1.ª datación, en DRAE 1925 (15.ª ed.): «*p. Ar. y Murc. Carcomerse*». Andolz: *corcar-se*, Bajo Aragón –. El DRAE remite a *carcomerse*. Aun así, tiene su más fiel reflejo en Alcover: «*corcar. v. 1. tr. Deteriorar o destruir per l'acció del corc; cast. carcomer, agusanar, picar. 2. intr. o refl. Sofrir l'acció del corc; destruir-se pel corc; cast. carcomerse, picarse, agorgojarse*». Indica que la voz es un derivado de *corc* 'gusano', que tiene su correspondiente *corcón* en Fuente la Reina (voz no recogida en los diccionarios castellanos). Su etimología es discutida: «probablement format per regressió damunt *corcoll*, forma que per la seva terminació va esser interpretada com a diminutiu i fou causa que es formàs un fals primitiu *corc*. Aquesta regressió tingué lloc potser ja en llatí; A. Thomas observa (Rom. xxxv, 172) que en Polemius Silvius es troba ja la forma *corcus* i que el cat. *corc* sembla demanar una base **corcus*. El fet de no trobar-se documentat *corc* en català abans del segle XVII ens inclina a pensar que més aviat es tracta d'una formació catalana relativament moderna que no pas d'un representant del llatí *CORCUS».

cuchareta [renacuajo; de *cuchara* < lat. COCHLEARE 'cuchara' < COCHLEA 'concha de tortuga o caracol']. 1.ª datación, en DRAE 1925 (15.ª ed.): «4. *Ar. Renacuajo*». Andolz: *cuchareta*, Agüero +, Bielsa +, Campo +, Fonz +. Alcover: *cullereta* (Franja).

farfalloso, -sa [tartamudo; de *farfulla*, onomat.]. Andolz: *farfalloso*. Alcover: *farfallós*. El DRAE lo define como «tartamudo».

garba [gavilla de mies segada; germ. GARBA]. 1.ª datación, en *Autoridades* 1726: «Es voz usada en Aragón». Andolz: *garba*, Huesca +. Alcover: *garba*.

- garrofa** [algarroba; ár. hisp. ALḤARRÚBA; del persa, 'quijada de burro']. 1.^a datación, en *Autoridades* 1726: «Es voz que se usa en el Reino de Valencia». Andolz: *garrofa*. Alcover: *garrofa*. El DRAE remite a *algarroba*.
- guija1** [legumbre parecida al guisante (*Lathyrus cicera*); lat. tardío [PETRA] AQUILEA 'piedra aguda' < AQUILEUS 'aguijón' < ACULEUS 'aguijón, púa']. 1.^a datación, en *Autoridades* 1726: «Es voz usada en Aragón y Murcia». Andolz: *guija*, Huesca +. El DRAE remite a *almorta*. Alcover registra el lema «guixa. 1. f. Planta leguminosa de l'espècie *Lathyrus sativus*, i el llegum que fa [...]; cast. *guija*, *almorta*». Forma mozarábica del latín VICIA 'veza, algarroba'.
- halda** [regazo, enfaldo, saya; franco *FALDA 'pliegue']. 1.^a datación con marca diatópica, en DRAE 1925 (15.^a ed.): «Ar. Sal. y Viz. Regazo». Andolz: *alda*. Alcover: *falda*.
- jada** y la variante <jada morgonera> [azada; del lat. *ASCIATA]. 1.^a datación, en *Autoridades* 1726: «p. Ar. lo mismo que azada». Andolz: *aixada*, *aixata*, [al]jada, Huesca +, Almunia de Doña Godina -. Alcover: *aixada*, *xada*. *Jada*, que procede del latín *ASCIATA, tuvo siempre, según Coromines, «ç sorda, consonante que en los dialectos leonés, aragonés y mozárabe se sustituía en este caso por x; arag. (a)jada».
- laminero, -ra** [goloso; de *lamín* < *lamer* < lat. LAMBERE]. Andolz: *lambinero*, *laminero*, Graus +. Alcover: *llaminer*. En el DRAE, en la información de la microestructura leemos que procede de *lamín*: «(De *lamer*). 1. m. Ar. golosina (manjar delicado)».
- llatonero** [almez, latonero (*Celtis australis*); de *latón* < lat. LOTUS]. Andolz: *alatonero*. Alcover: *lledoner*. En el DRAE, bajo la forma *latonero*: «(De *latón*²). 1. m. rur. Ter. almez (árbol)». Normalmente, la L- inicial latina palataliza en una lateral en catalán (*lluna* 'luna', *llop* 'lobo', *llet* 'leche').
- masada** [conjunto de pocas casas, aldea; de *mas*]. 1.^a datación, en DRAE 1803 (4.^a ed.): «Ar. y otras partes, la casa de campo [...]». Andolz: *masada*, Bajo Aragón -. Alcover: *masada*.
- mascararse** [ensuciarse de hollín; de *máscara* < it. a través del árabe MASHARAH]. 1.^a datación con marca diatópica, en DRAE 1925 (15.^a ed.): «Ar. Tiznarse». (Ej.: «Estaba limpiando el humero y me mascaré toda»).
- masovero, -ra** [persona encargada del mantenimiento del mas; del lat. MANSUARIUM]. 1.^a datación, en DRAE 1899 (13.^a ed.): «Ar. Masadero». Andolz: *masobero*. Alcover: *masover*.
- molla** [miga de pan, parte más carnosa y jugosa de un alimento; del lat. MEDULAM]. Andolz: *molla*, Bajo Aragón -, Bonansa (Franja de Ponent; cat.), Bisaúrri +, Laspaules (Franja de Ponent; cat.), Peralta de la Sal (Franja de Ponent; cat.). Alcover: *molla*. Solo el DRAE 1984 dice que es voz catalana.

- perdigana** [cría de perdiz]. 1.^a datación, en *Autoridades* 1726: «es voz usada en Aragón». Andolz: *perdigana*, Buerba +. Alcover: *perdigana* (Val.).
- pito, -ta** [espabilado, saludable]. Andolz: *pito*, Alcañiz –, Huesca +, Sarrión – (en este sentido). Se ofrece en la Academia sin etimología. Alcover recoge la voz «4 pito, -ta *adj.* Que té i manifesta molta vitalitat (física o intel.lectual); cast. *lozano*». Sospechamos que está relacionado o procede del sustantivo catalán *pit* ‘pecho’; en Alcover encontramos, en la 6.^a acepción y con uso figurado: «Coratge, valor. *Tenir pit* per a fer una cosa: tenir coratge, gosar a fer-la».
- rodanxa** [rodaja]. 1.^a datación, en *DRAE* 1925 (15.^a ed.): «*Ar. y Murc.*». Andolz: *rodanxa*, *Dicc. Ac. Ar.* Sin etimología en el *DRAE*. Alcover escribe: «és insegur si ve del cast. *rodaja* o del fr. *rondache*, o si, al contrari, el mot deriva de *roda* i ha donat origen als mots castellà i francès (tb. Coromines DECast, s. v. *rechoncho*). De totes maneres, és segur que la gent catalana sent el mot *rodanxa* com a derivat de *roda*».
- rosigar 1** [repelar un hueso apurando toda la carne; del lat. ROSICARE ‘roer’]. 1.^a datación, en *DRAE* 1925 (15.^a ed.): «*Alb. Ar. y Murc.*». Andolz: *rosigar*, Alquézar +. Alcover: *rosegar*.
- rosigar 2** [hablar por lo bajo, refunfuñar; del lat. ROSICARE ‘roer’]. (1.^a datación, en *DRAE* 1925 (15.^a ed.): «*Alb. Ar. y Murc.*». Andolz: *rosigar*, Bajo Aragón –. El *DRAE* remite a *refunfuñar*.
- sarria** [banasto de esparto]. 1.^a datación, en *DRAE* 1925 (15.^a ed.): «*Ar. y Murc.*». Andolz: *sarria*, *Dicc. Ac. Ar.* Alcover: *Sarriá*.
- talega** [saco de tela de cáñamo para el trigo y la harina; ár. hisp. TA’LÍQA ‘acción de colgar una vez’]. 1.^a datación con marca diatópica, en *DRAE* 1925 (15.^a ed.): «*Ar.*» (acepción 10). Andolz: *talega*, *Dicc. Ac. Ar.* Alcover: *talega*, *taleca*.
- tocadura** [herida o erosión en la piel de las caballerías por el roce de los aperos; de *tocar* ‘herir’]. 1.^a datación con marca diatópica, en *DRAE* 1869 (11.^a ed.): «*Ar. Matadura*». Andolz: *tocadura*. Alcover: *tocadura*.
- tozarse** [darse un golpe (especialmente en la cabeza): de *tozo*, voz prerrom. < *TAUCIA ‘rama’]. 1.^a datación, en *DRAE* 1803 [4.^a ed.]: «*Ar. Topar*». Andolz: *tozar-se*, Bielsa +, Graus +. Alcover: *tossar*. El *DRAE* remite a *topetar*.
- zuro** [corcho; del lat. SUBERE]. Andolz: *zuro*, Alcañiz –, Cuevas de Cañart – / *suro* Ribagorza + (Franja de Ponent; cat.). Alcover: *suro*.

9) 20 voces que no se registran en ningún diccionario

(higa) albardada [buñuelo con higos en su interior; ár. hisp. ALBÁRDA’AH ‘silla de carga’] <pronunciado [alβar-ua]>. Andolz: *carne con albarda *rebozada*, Ejea –. Hemos buscado en el *DRAE* el infinitivo *albardar* y se nos remite a *enalbardar*. En

- la 2.^a acepción leemos: «Rebozar lo que se va a freír». En Fuente la Reina solo se aplica a los higos que se van a rebozar y, una vez fritos, se llaman *higas albardás*.
- caicaba** [fruto dulce y negro del latonero, almeza; ár. QÁIQABA ‘almez’]. La etimología ofrecida procede de Coromines. Nebot (1984) también lo recoge.
- chicuto, -ta** [pequeño, chiquito]. No aparece documentado. Derivado formado a partir de *chico*. En cuanto a la etimología de *chico* el *DRAE* cita el origen latino CICCUM ‘cosa de poquísimo valor’. Alcover, en *xic*, cita a Coromines para justificar la etimología: «formació expressiva a base d’un radical /tʃikk/-, que es troba en espanyol, en basc, en català i en dialectes francesos i italians (cf. Coromines DECast, II, 41-42)». En cuanto al sufijo *-uto*, podría ser una variación de *-ucho* para evitar la cacofonía.
- chinchajo** [prenda vieja, desgastada o deshilachada; de *chinche* < lat. CIMECEM]. (Ej.: «Subiendo las escaleras te vi los bajos; / pensaba que eran puntas / y eran chinchajos», cancioncilla popular). Aparentemente deriva de *chinche* por asociación con la idea de suciedad, falta de higiene. Alcover aporta un ejemplo de esa asociación: «xinxà. 4. fig. Dona bruta (Empordà)». Añade la etimología, del latín CIMEX, -ICIS, «amb palatalització de la c llatina en la pronúncia dels mossàrabs».
- chirnete** [herida pequeña]. Andolz: *chirnete*, Sarrión -. Como es un diminutivo, hemos inferido una posible forma **chirne* o **xirne*, y Alcover registra *xirnac*, que remite a «xiribec: m. 1. Trenc al cap o a la cara (or., occ.); cast. *chirlo*, *descalabradura*». El *DRAE* recoge *chirlo* con el sentido de ‘herida, cicatriz, golpe’; sin embargo, no ofrece etimología. El *Gran diccionari de la llengua catalana* dice: «xiribec [alteració de *xabec* ‘mena d’embarcació’, usat metafòricament, com passa també amb el cast. *jabeque*, del mateix sentit i el mateix origen que el cat., per la semblança d’una ferida allargada amb una embarcació]: m. Trenc al cap. *El nen ha tornat d’estudi amb un gros xiribec a la closca*». Y la Academia incluye en *jabeque* estas dos entradas: «jabeque¹. (Del ár. hisp. *šabbāk*, esquite para pescar con redes). 1. m. Embarcación costanera de tres palos, con velas latinas, que también suele navegar a remo»; «jabeque². (Quizá de *jabeque*¹, por su figura recortada en zigzag). 1. m. coloq. p. us. Herida en el rostro, hecha con arma blanca corta». De todos modos, a partir de *chirlo* podría haberse formado la forma *chirlete*, diminutiva, y posteriormente habría tenido lugar un cambio consonántico de *l* por *n*.
- ciscla** [salvamanteles]. Alcover registra «cisclat, -da. *adj.* Encerclat», sin ofrecer más información. La voz *encerclat* está relacionada con *cercle* ‘círculo’, y, dado que una *ciscla* es una tira de esparto cosida en forma de círculo, la raíz de nuestra palabra podría estar relacionada con la voz catalana. Coromines relaciona la voz con una planta parecida al carrizo y da testimonio de la palabra en Castellón de la Plana.
- currión** [rodillo de amasar; de *correr* < lat. CURRERE]. Alcover da entrada a la voz *corró* / *curró*: «m. Cos cilíndric o quasi cilíndric de diferents classes, aplicat per la seva rotació i altres qualitats a diversos usos mecànics; cast. *cilindro*, *rodillo*».

duble [fuerte, resistente (de los objetos, la ropa; del lat. DUPLE (vg.) < DUPLUS ‘doble’]. (Ej.: «Ese pantalón es muy doble. No se te romperá»). Parece una variante de *doble* en la que la *ñ* del latín no ha mudado hacia *o*; quizás presenta influencia de la *-u-* de *duplo*. En DRAE, 3.^a acepción: «adj. Dicho de un tejido y de otras cosas: De más cuerpo que lo sencillo».

enchotarse [enfadarse, enfurruñarse; de *choto* < chotar < lat. SUCTARE ‘mamar’]. (Ej.: «No he querido comprarle el juguete y ya se ha *enchotau*»). Es derivado de *choto* en el sentido reinense de ‘berrinche’ («hacer el choto»). Alcover recoge *xoto* con este significado: «m. | | 3. Plor fort i insistent d’un xiquet menut (Val.); cast. *berrenchún*». También el *Nuevo diccionario de la lengua castellana* de V. Salvá (1846): «m. fam. enojo, ira».

enrochado, -da [que tiene pendiente; de *rocha* ‘despeñadero’] <pronunciado [en¹o-tʃau/en¹o-tʃa]>. Gargallo (1987: 227) lo registra como derivado de *rocha* y apunta el origen incierto de esta última voz, que, según Coromines en la entrada *derrochar*, es probablemente un mozarabismo.

esbarnizar(se) [volver a abrirse las heridas curadas; caerse o arrancarse la costra de una herida]. (Ej.: «Se ha rascado y se ha *esbarnizau* toda la herida»). Aparentemente podría derivarse de *barniz* / *vernís* (del bajo latín BERONICE, nombre de una resina olorosa procedente de la ciudad egipcia de Beronice) más el prefijo de negación (*des-*). Alcover recoge el sentido figurado «Capa superficial» como 3.^a acepción de *vernís*, que explicaría el significado reinense de la voz. Otra posibilidad es la voz *barnecer* que registran Francisco del Rosal en su *Diccionario etimológico* (1611) y el diccionario histórico de la RAE de 1936 (t. II: *B-Cevilla*). Del Rosal parece dudar de su etimología y el DRAE se limita a dar el significado («tr. Guarnecer, cubrir») y un ejemplo.

escorcollar [retirar la piel o la cáscara de los frutos secos]. Alcover recoge la voz con una acepción muy diferente, aunque lo interesante aquí es la etimología: «derivat de *corcoll*. *Escorcollar* devia significar originàriament ‘llevar el corcoll, examinar fins al corcoll’». *Corcoll* deriva del latín CURCULIO ‘hueso de un fruto’.

escruzón [alacrán]. Andolz: *escursó*, Benabarre + (Franja de Ponent; cat.), Ribagorza + (Franja de Ponent; cat.) / *escursón*, Ribagorza + (Franja de Ponent; cat.) / *escruzón*, Valdealgofra – / *escorzón*, Rodellar +, Panzano + / *escruzón*, Bajo Aragón –. *Escruzón* no está registrada en la Academia ni en Alcover. Este sí recoge, en cambio, *escurçó* / *escorçó*; indica que *escurçó* es una voz antigua y ofrece la definición siguiente: «m. | | 1. Ofidi de la família dels vipèrids, espècie *Vipera berus*, que és una serp curta (no sol passar de 60 cm de llargada), de color gris fosc amb taques negres, amb el cap triangular i la picada molt verinosa (Pir.-or., or., occ., Val.); cast. *víbora*». Nebot (1994) incluye la voz *escruzón* en la lista de aragonesismos y valencianismos sin dar su significado. Finalmente, Gargallo (1987: 705) la recoge bajo el epígrafe *escorpión* / *escurpión* para designar al ‘lución’ (especie de culebra) y no al ‘alacrán’, y registra también la variante

escurzón, pero siempre con el significado de ‘culebra de río’ o ‘tipo de culebra’. Apunta como explicación a esta confusión de especies la existencia de la voz catalana *escurçó*, procedente del latín vulgar EX-CURTIONE. De forma similar, la etimología que ofrece Alcover es esta: «del llatí CURTIONE ‘serp’, amb l’element inicial *es-*, que no s’explica clarament». Morfológicamente, el paso a *escruzón* se justificaría con una metátesis (*cur < cru*), pero el cambio semántico no queda tan claro. Gargallo también cita a Vicente García de Diego¹⁵ para documentar la confusión entre especies.

estorдозarse [caerse, darse un golpe; de *tordo*]. Podría tener el mismo origen que *estordecer*. También es posible que se haya producido un cruce entre las palabras *estordecer(se)* y *tozar(se)* a causa de su proximidad semántica: ‘darse un golpe en la cabeza’ y ‘atardirse’ (a consecuencia del golpe).

fridura [conserva salada a base de productos del cerdo fritos en su propia grasa; de *frito*]. Nebot (1984: 48) menciona el lema como sinónimo del aragonés *adobo* ‘conserva del cerdo en aceite’.

hardacho [lagarto (*Lacerta lepida*)]. 1.^a datación de *faracho*, en *Autoridades* 1726: «en Aragón lo mismo que lagarto». Andolz: *ardacho*, *agardacho*, Alcalá de la Selva –. Alcover: *faratxo*. No se registra en ningún diccionario. Hemos restituido una posible *f-* inicial y hemos comprobado que el DRAE registra la voz *faracho*: «(Del ár. hisp. *ḥarḏún* o *ḥarḏún*, y este del ár. clás. *ḥirḏawn*). 1. m. lagarto (reptil saurio)». Para Gargallo (1987) tiene influencia del valencianismo *sarvatxo*. Alcover explica esa influencia en la entrada *faratxo*: la *f-* inicial habría pasado a *s-* por analogía con *salvatge*, debido a la creencia popular en la mordedura fuerte y venenosa del lagarto. Además, Coromines afirma que la terminación *-achol-atxo* es mozárabe. En la forma de Fuente la Reina se aspiró la *f-* y luego enmudeció, fenómeno normal en castellano con la *f-* inicial latina, que por analogía afectó a casos como este arabismo.

jasco, -ca [(de la comida) seco, fibroso]. (Ej.: «Esa carne está muy hecha y ha quedado jasca»). Se recoge en Gaspar y Roig: «adj. prov. Aragón: seco, áspero, sin jugo, desabrido». Según Nebot (1981: 77), es una voz onomatopéyica que procede de una base **jask-* que indica el asco que se siente al probar alimentos con las características descritas. Coromines no registra la voz.

jipe [aljibe]. Alcover: *aljub*. Es, según Gargallo (1987: 121), una variante de <ajipe> sin el artículo árabe; la base etimológica corresponde al árabe hispánico *al + ḡlbb* con ensordecimiento de la *b* final y la paragoge de una *-e*, según demuestran

¹⁵ «Notas etimológicas. El cadillo. El luci6n», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XIX (1963), pp. 3-27, esp. 21-24: «se refiere a la confusi6n de dicho animal con la víbora o bien con arácnidos o insectos. Véase asimismo M. R. Simoni-Aurembou, “Dialectologie et folklore à travers quelques cartes linguistiques en France et en Andalousie”, *RliR*, 1972, 36, p. 145».

textos antiguos aragoneses. Coromines coincide y afirma que en la voz *aljibe* se produce la caída del artículo árabe *al* en las zonas olivareras de Aragón.

matapuerco [matanza]. Está en el diccionario de Gaspar y Roig: «s. m. prov.: mondongo del cerdo, o más bien los embutidos que de él se hacen, como morcillas, chorizo, etc. | La operación o faena del mondongo». Formación de verbo + sustantivo.

morca [morcilla u otro alimento hecho con carne embutida] <morca blanca> [butifarra] <morca negra> [morcilla] <morca roya> [sobrasada]. Andolz: *morcón*. Para la voz *morca*, todos los diccionarios académicos y no académicos nos dan la misma definición, marcada diatópicamente: «f. Ar. Hez del aceite». Se documenta, no obstante, la palabra *morcón*, voz prerromana definida así: «1. m. Tripa gruesa de algunos animales que se utiliza para hacer embutidos. 2. m. Embutido hecho del intestino ciego o parte más gruesa de las tripas del animal». La relación es evidente. Cabe destacar las tres expresiones que ha generado, <morca blanca>, <morca negra> y <morca roya>, esta última con una voz propia en el estándar (*sobrasada*) que procede del catalán.

refrior (fem.) [frío, bajada de la temperatura; de *re* + *frior* < lat. FRIGIDUS]. (Ej.: «Voy a cerrar la puerta, que entra refrior»). Andolz: *refrión*, Bajo Aragón –.

CONSIDERACIONES FINALES

El estudio llevado a cabo a través de fuentes lexicográficas nos ha permitido constatar las relaciones entre las tres lenguas románicas que han convivido en la zona desde la Reconquista y han conformado el castellano hablado hoy en Fuente la Reina. Las 250 palabras repartidas en los ocho grupos demuestran o incitan a pensar, según la información lexicográfica obtenida, que las voces o acepciones que solo figuran en el *DRAE* corresponden al acervo patrimonial castellano (1); las voces o acepciones que solo se recogen en Alcover tienen un origen catalán (valenciano) (2) y las voces que solo se recogen en Andolz son aragonesas (5). Los restantes grupos comparten la misma base etimológica, lo que dificulta la identificación de la lengua de origen. Así ocurre con las voces o acepciones que se registran en el Alcover y en el *DRAE* (3); las voces o acepciones que se registran en Alcover, Andolz y el *DRAE* (sin marcar el origen) (4); las voces o acepciones que se registran tanto en Alcover como en Andolz (6); las voces o acepciones que se registran en Andolz y en el *DRAE* (sin marcar el origen) (7a) y las voces o acepciones que se registran en Andolz y en el *DRAE* donde este marca el origen (7b); las voces registradas en Alcover, Andolz y el *DRAE* donde este marca origen (8), además de las voces o acepciones singulares de Fuente la Reina sin testimonio lexicográfico (9).

Recordando a Zamora Vicente (citado al final de la introducción), podemos decir que el castellano «ha obrado intensamente» en la antigua Corona de Aragón, y más concretamente en la zona de Fuente la Reina. Y ha obrado en varias direcciones:

1. Por una parte, al establecerse como lengua oficial y de prestigio, fue relegando al resto de lenguas existentes en la zona y, como ya se ha explicado, las hablas aragonesas como tales se verían restringidas a las zonas montañosas del norte de Aragón.
2. Por otro lado, la implantación del castellano obró también como freno al prestigio del aragonés.
3. Finalmente, numerosas voces que aparentemente provienen de las hablas aragonesas y que han podido quedar como sustrato en las zonas de habla castellana acaban por ser registradas por los diccionarios de castellano con marcas ambiguas: unas veces con etiquetas geográficas («voz usada en Aragón», «provincianismo»), y otras, con etiquetas o comentarios *cualitativos* que no atestiguan claramente el origen del lema pero sí se refieren al supuesto registro en que se utiliza o a su presunta corrupción del estándar («voz baja», «coloquialismo», «vulgarismo», «es poca la corrupción»...).

Todo ello, unido a la ausencia de un diccionario histórico de la lengua castellana, al estándar tardío del aragonés y a sus escasos diccionarios, comporta que ante determinadas voces sea difícil —o por lo menos arriesgado— documentarlas como propias del aragonés o del catalán y no como meras variantes locales del castellano. Por otra parte, el léxico aragonés de Fuente la Reina y de las zonas colindantes no puede ser menospreciado, a pesar de que a menudo se solape con el catalán o con el propio castellano, a lo que contribuye, indudablemente, la base latina común de dichas lenguas romances. Lapesa (1980: 492-499) afirma:

El habla baturra del sur de Huesca, la de Zaragoza, Teruel y Segorbe es mera variedad del castellano rústico, aunque en ella se manifiestan algunos fenómenos muy antiguos, comunes con la parte propiamente dialectal. [...] El verdadero dialecto aragonés está recluso en los valles de Ansó, Hecho, Aragüés, Lanuza, Biescas, Sobrarbe y Ribagorza, y más al Sur, hacia la sierra de Guara.

También comenta las influencias de las zonas orientales, la frontera con el catalán, y respecto al sur de Teruel y el norte de Castellón especifica:

Por el contrario, en la [provincia] de Castellón hay dos entrantes de habla aragonesa, uno en Olocou y otro más extenso que comprende los valles de Villahermosa, Mijares y Palancia, con la sierra de Espadán, Viver y Segorbe, hasta cerca de la costa mediterránea. [...] El aragonés de estas tierras está muy castellanizado, aunque tenga los rasgos generales del bajo aragonés moderno y alguna supervivencia del primitivo dialecto. [...] La influencia del valenciano es muy intensa; la abundancia de préstamos léxicos origina en ocasiones la introducción de fonemas valencianos, aparte de sufijos, formas gramaticales y giros sintácticos.

Creemos confirmar sus palabras tras todo lo expuesto, ya que se ha verificado una ampliación semántica de palabras castellanas a través del valenciano, se ha adaptado léxico valenciano a la morfología castellana, se ha mantenido léxico aragonés y se han conservado palabras castellanas en desuso en otras partes de España.

Las etimologías demuestran la base latina como la principal; no obstante, se verifica un importante caudal de arabismos usados en la zona del Alto Mijares.

La información diatópica aportada por Andolz ayuda a verificar la vitalidad del léxico aragonés fuera de las zonas donde hoy se conserva alguna variedad de las hablas. De la misma manera, las etiquetas referentes a la geografía lingüística de Alcover también certifican la pertinencia del léxico catalán a un uso particular en Valencia y el sur o el occidente de Cataluña, zonas de repoblación catalana respecto a la Cataluña primitiva.

Por otro lado, no hay que olvidar que, una vez conformada la variante castellana de Fuente la Reina, esta ha evolucionado por sí misma originando nuevas palabras, muchas de ellas a través de la derivación. En este sentido, cuando las ediciones más recientes del *DRAE* marcan que una voz es de Aragón pueden referirse a que se trata de un aragonesismo no registrado anteriormente o a que es una voz propia de ese nuevo castellano-aragonés.

BIBLIOGRAFÍA

General

- Gargallo Gil, José Enrique (1987), *Una encrucijada lingüística entre Aragón, Valencia y Castilla: el Rincón de Ademuz*, tesis doctoral, Universidad de Barcelona < <http://www.tesisenxarxa.net/TDX-0414110-114533/>>.
- Laguna Campos, J. (2009), «Contribución al estudio del habla del Maestrazgo turolense», en Vicente Lagüéns Gracia (ed.), *Baxar para subir: colectánea de estudios en memoria de Tomás Buesa Oliver*, Zaragoza, IFC, pp. 245-264.
- Lapesa Melgar, Rafael (1980), *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- Nagore Laín, Francho (1985), «El diccionario de Peralta a siglo y medio de distancia», prólogo a Mariano Peralta, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, Moncayo (reprod. facs. de la ed. reimpressa en Palma de Mallorca por Pedro José Gelabert en 1853).
- Nebot Calpe, Natividad (1981), «Las voces populares y la etimología popular en la toponimia y el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 28-29, pp. 57-81.
- (1982), «Voces prerromanas en el habla castellanoaragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 63-112.
- (1984), «Germanismos y arabismos en el habla castellanoaragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 32-33, pp. 47-99.
- (1990), «Léxico referente al mundo de las plantas en el Alto Mijares y el Alto Palancia (Castellón)», *Archivo de Filología Aragonesa*, 44-45, pp. 95-160.
- (1994), «Nombres de animales en el habla del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón): artrópodos, gusanos y moluscos; anfibios y reptiles; aves; alimañas y otros mamíferos silvestres», *Archivo de Filología Aragonesa*, 50, pp. 155-195.
- Rohlf, Gerhard (1979), *Estudios sobre el léxico románico*, Madrid, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica, 294).
- Ruiz Núñez, José Manuel (2001), «Notas sobre la 'libélula' en Cantabria», *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 15, pp. 5-18.
- Zamora Vicente, Alonso (1967), *Dialectología española*, Madrid, Gredos («Biblioteca Románica Hispánica. Manuales», 8), 2.^a ed., muy aumentada.

Diccionarios

- Alcover = Alcover, Antoni, y Francesc de Borja Moll (1930-1962), *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, Moll (también disponible en <http://dcvb.iecat.net/>).
- Alemaný y Bolufer, José (1917), *Diccionario de la lengua española*, Barcelona, Sopena.
- Andolz = Andolz, Rafael (2004), *Diccionario aragonés: aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Zaragoza, Mira, 5.ª ed. (1.ª ed., 1977; 2.ª ed., 1984; 3.ª ed., 1992; 4.ª ed., 1993).
- Autoridades* = Real Academia Española (1963-1964), *Diccionario de autoridades*, Madrid, Gredos, ed. facs.
- Borao, Jerónimo (1859), *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Imprenta de Calisto Ariño.
- Castro y Rossi, Adolfo de (1852), *Biblioteca universal: gran diccionario de la lengua española [...]*, tomo I (único publicado), Madrid, Semanario Pintoresco y de La Ilustración.
- Chao, Eduardo (coord.) (1853-1855), *Diccionario enciclopédico de la lengua española*, 2 vols. Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig («Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig»).
- Coromines, Joan, y Pascual, José A. (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.
- DMLE = Real Academia Española (1927-1989), *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, 6 vols., Madrid, Espasa-Calpe, 3.ª ed. rev.
- Domínguez, Ramón Joaquín (1946-1947), *Diccionario nacional o gran diccionario clásico de la lengua española*, Madrid, Bernat.
- DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, todas las ediciones, y especialmente la 21.ª, Madrid, Espasa-Calpe, 2001 <www.rae.es>.
- Gaspar y Roig, vid. *Chao, Eduardo*.
- Núñez de Taboada, M. (1825), *Diccionario de la lengua castellana*, París, Librería de Seguin.
- Palet, Ioan (1604), *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa [...]* = *Dictionnaire très ample de la langue espagnole et française*, París, Mathieu Guillemot.
- Pardo Asso, José (1938), *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli.
- Peralta, Maiano (1836), *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, Imprenta Real.
- Pianigiani, Ottorino (1907), *Vocabolario etimologico della lingua italiana*, Roma, Albrighi & Segati.
- [Rosal, Francisco del (1601-1611), *Diccionario etimológico (alfabeto primero de origen y etimología de todos los vocablos originales de la lengua castellana)*; no llegó a editarse en su momento (ed. facs. de E. Gómez Aguado, Madrid, CSIC, 1992)].
- Salvá, Vicente (1846), *Nuevo diccionario de la lengua castellana*, París, Librería de V. Salvá.
- Stevens, John (1706), *A new Spanish and English dictionary collected from the best Spanish authors both ancient and modern*, Londres, G. Sawbridge.
- Terreros y Pando, Esteban (1786-1793), *Diccionario castellano, con las voces de ciencias y artes*, Madrid, Imprenta de la Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía.
- Tesoro* = Real Academia Española (2001), *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, Madrid, Espasa, DVD-Rom.